



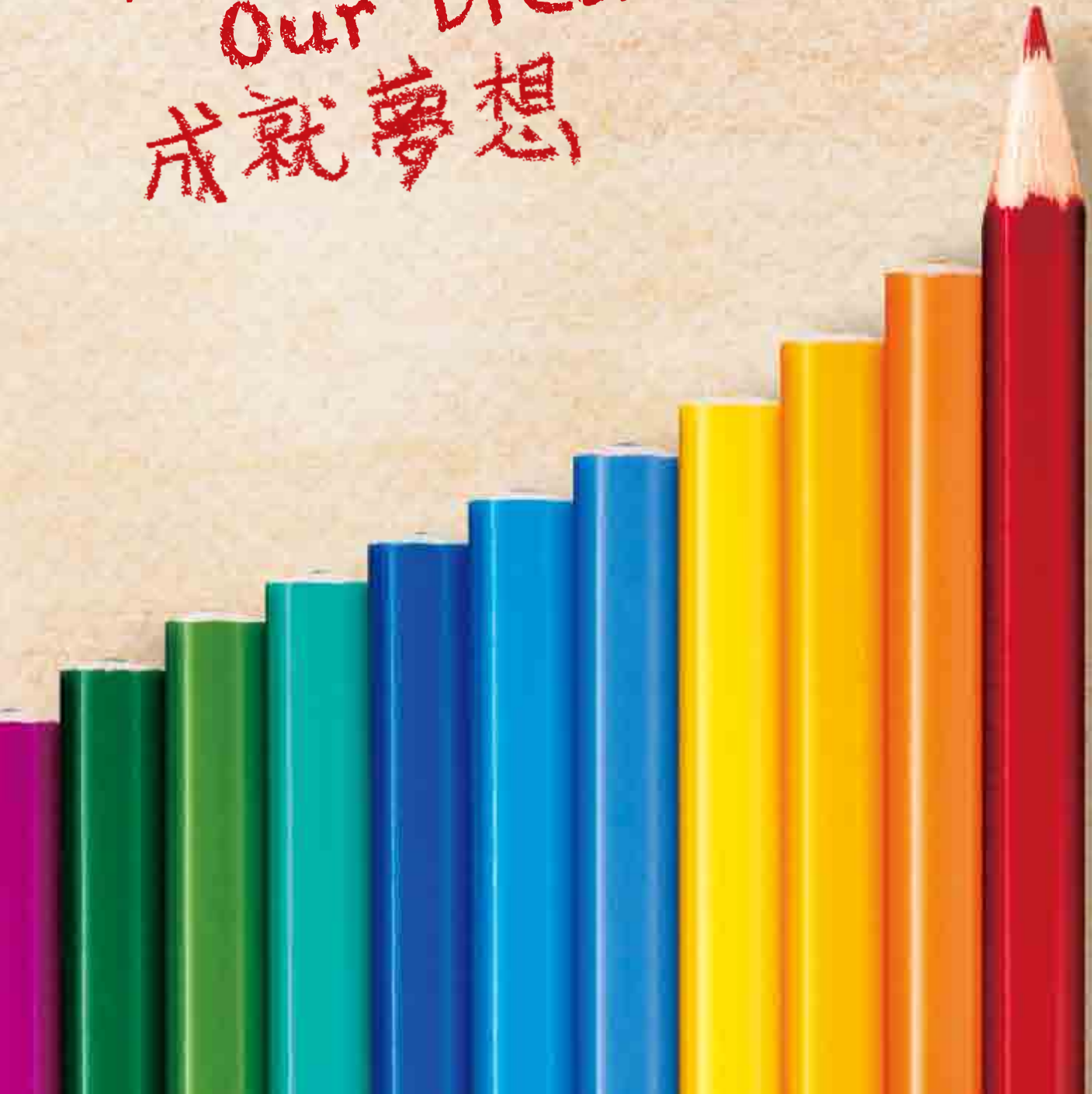
匡智會
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

年報 Annual Report 2012/2013



Achieve
Our Dreams
成就夢想



使命宣言

Mission Statement

“ 匡智會本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士及他們的家庭提供優質教育、適切的培訓及其他賦權的機會，使其得以發展。本會將持續優化服務，力臻完善。

匡智會重視捐款者及納稅人的合理權益，致力提供具效益、效率及有成效的服務，確保有關資源運用得宜。

Hong Chi is dedicated to quality service in educating, training and empowering people with intellectual disabilities and their families and to improve services on a continuous basis.

Hong Chi strives for economy, efficiency and effectiveness in our work, recognizing that our donors and Hong Kong tax payers have an important and legitimate interest in expecting value for money. ”



我們相信 WE BELIEVE ...

- 智障人士應與其他社會人士一樣享有同等的權利、自由及責任；
- 智障人士應獲得各種機會，在德、智、體、群、情感及心靈等領域上盡展所能；
- 鼓勵和協助智障人士全面融入家庭及社區生活；
- 任何歧視智障人士的行為和態度都是不能接納的。
- That people with intellectual disabilities have the same rights, freedoms and responsibilities as other members of the community.
- That they should be given every opportunity to develop physically, intellectually, socially, spiritually and emotionally.
- That they should be encouraged and helped to participate fully in family and community life.
- That all forms of discrimination against people with intellectual disabilities should not be tolerated.



因此，我們會 WE WILL ...

- 聆聽智障人士及其家人的心聲，了解他們的需要；
- 透過培訓、教育及聘用，協助智障人士發展潛能，從而協助他們盡量獨立地生活；
- 維護智障人士權益，在本土及地區層面上為他們表達訴求；
- 促進社會人士對智障人士的了解和接納。
- Listen to the needs and wishes of people with intellectual disabilities and their families.
- Develop them to their fullest potential through training, education and employment and assist them to live as independently as possible.
- Advocate for changes at the local and regional levels for people with intellectual disabilities.
- Promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.



成就夢想 Achieve Our Dreams

「以孩子的需要為先」是匡智會的宗旨。我們相信透過適切的教育及訓練，能令智障人士發展才華，讓他們朝著自己的夢想一步步邁進，亦能回饋社會，活出精采豐盛的人生。

“Children come first” has always been our motto. We firmly believe that people with intellectual disabilities can develop their potential to the fullest with appropriate education and training provided, enabling them to pursue their dreams and contribute to the community.

目錄

Contents

2

主席報告 Chairman's Report

8

委員會 Council and Committee

- 匡智會：組織管治
Governance of Hong Chi Association
- 組織架構
Organization Chart
- 委員及名譽顧問
Office-Bearers and Honorary Advisers
- 執行委員會
Council
- 審計委員會
Audit Committee
- 業務發展委員會
Business Development Committee
- 傳訊及經費籌募委員會
Communications and Fund Raising Committee
- 教育執行委員會
Education Executive Committee
- 服務管理委員會
Services Management Committee
- 行政人員
Administrative Staff

20

特殊教育 Special Education

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 卓越成就
Achievements
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 特殊學校
Special Schools

38

訓練及復康服務 Training and Rehabilitation Services

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 卓越成就
Achievements
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 服務單位
Service Units

70

社會企業 Social Enterprises

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development
- 活動剪影
Activities at a Glance
- 服務單位
Service Units

80

傳訊及經費籌募 Communications and Fund Raising

- 年度工作報告
Highlights of the Year
- 展望未來
Future Development

102

財務報告 Financial Report

110

辦事處及服務單位分佈圖 Locations of Offices and Service Units

主席報告

Chairman's Report



「每個人也可以追尋夢想。只要提供適切的訓練及機會，我們深信智障人士也能自信地追尋及實現夢想。」

“Everybody is entitled to pursue their dreams. With appropriate training and opportunities, we firmly believe that people with intellectual disabilities can also pursue and fulfill their dreams with confidence.”

匡智會主席 楊重光教授
Professor C K Yeung
Chairman, Hong Chi Association

我欣然地告訴大家，過去一年匡智會的工作成果非常豐盛，亦在不同範疇取得理想發展。此外，我們的孩子不但能發揮潛能，他們的能力亦得到社會各界的認同與尊重，這一點我引以為傲。

以孩子的需要為先是我們一直信守的承諾。多年來，我們致力為孩子提供平台和機會，協助他們實現夢想。

培育潛能

2013年初，匡智學生遠赴韓國平昌參加2013特殊奧運冬季世界賽，取得3金、7銀及3銅的驕人成績。曾獲頒2011年香港傑出青少年運動員殊榮的匡智學生歐榮麟亦再次揚威海外，於新喀里多尼亞舉行的2013國際智障人士體育聯盟世界游泳錦標賽中摘下2金、1銀及2銅佳績。成人學員在體育方面的表現同樣令人鼓舞，在第三十七屆香港特殊奧運會分區田徑賽上，匡智學員踴躍參與各項賽事，並獲頒52金、41銀及48銅成績，證明智障人士同樣充滿運動天份。感謝香港弱智人士體育協會長期支持及提供訓練予匡智學生及學員。

It is my great pleasure to share with you that last year was indeed a rewarding year for Hong Chi with many developments in our work. I am delighted to report that our children are getting their rightful respect and recognition in the community, through their shining efforts in showing their talents and abilities, pursuing their dreams and making them come true.

Our children always come first. We shall do our best to provide the platform and opportunities to enable them to achieve their dreams. This is our mission and our commitment.

Nurturing Talent and Potential

In early 2013, Hong Chi students visited Pyeong Chang, South Korea for the 2013 Special Olympics World Winter Games. Our students proudly returned with 3 Gold, 7 Silver and 3 Bronze medals. Our student Au Kai Lun, one of the awardees of Outstanding Junior Athlete Awards 2011, was again honoured with 2 Gold, 1 Silver and 2 Bronze medals at the 2013 Inas World Swimming Championships. Performance of our adult trainees were equally outstanding in the sporting field. In the 37th Hong Kong Special Olympics Regional Athletic Meet, the enthusiastic participation of our trainees brought them a total of 52 Gold, 41 Silver and 48 Bronze medals. I would like to register our genuine appreciation to Hong Kong Sports Association for the Mentally Handicapped for their continuous support and training provided to our students and trainees.

2013年5月，超過100位不同智障程度的匡智學員，以及愛心義工和導師經過長時間籌備，首度把「細味人生」綜合藝術音樂劇之《三國》搬上舞台。這套音樂劇糅合話劇、中國舞、歌唱及手語歌等演出，觀眾藉此一睹學員多元化的藝術及表演天份。他們的努力付出和精湛表演贏得全場超過600位觀眾的熱烈掌聲。

另外，匡智學生於香港學校舞蹈節及香港學校音樂節均表現出色。匡智成人步操樂團於「藝無疆：新晉展能藝術家大匯演2013」上的非凡表演，更獲主辦機構香港展能藝術會頒發隊伍特別獎。

大眾認同及支持

除藝術及運動方面外，我們的孩子在其他範疇的表現亦得到社會認同。

自首屆專為智障學員開設的酒店房務員證書課程於去年開展後，五位於匡智松嶺綜合職業訓練中心完成課程的畢業學員能力被受肯定，獲本地多間酒店聘用，成功公開就業。再次感謝我們的長期合作伙伴萬豪國際集團香港區商委會和香港中文大學酒店及旅遊管理學院為我們提供的專業意見和指導。

而在教學發展上，匡智張玉瓊晨輝學校教學團隊推行的「全人增值模式」訓輔計劃亦獲頒2012/2013年度「行政長官卓越教學獎」嘉許狀（訓育及輔導）。

有賴公眾長期支持，我們一年一度的大型籌款活動「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽於2013年10月圓滿慶祝十周年，本屆活動無論在所籌得之善款、個人及團隊參賽數字均創下佳績，進一步推廣健康運動與傷健共融。今年5月，我們亦首次舉辦公開慈善曲奇義賣活動，讓匡智學員與公眾人士直接交流，分享他們接受糕餅製作訓練的有趣經驗。

此外，我們亦誠心感謝 Moviola Hong Kong 及 Post Production Office Group 全數贊助及義務拍攝一系列全新的匡智會宣傳片，透過感人故事展現匡智學生及學員的多方面才華。同時鳴謝

In May 2013, over 100 trainees of different grades of intellectual disabilities, caring volunteers and instructors successfully put on stage the Association's first musical "Tastes of Life" Integrated Arts Performance "San Guo". The musical, an incorporation of drama, Chinese dance, singing and sign language songs, provided a good opportunity for the audience to appreciate the different artistic and performing talents of our trainees. All their hard work had been paid off well with many rounds of applause given by over 600 audiences.

Our students also attained awards in the Hong Kong Schools Dance Festival and Hong Kong Schools Music Festival. The Hong Chi Adult Marching Band received "The Most Outstanding Group Award" for their brilliant performance at "Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013" held by Arts with the Disabled Association Hong Kong.

Public Recognition & Social Support

Recognition for our children does not lie only in the fields of arts and sports.

With the first-ever accredited Certificate in Hotel Room Attendant Training Programme provided to people with intellectual disabilities, 5 trainees from our Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre graduated with flying colours and full accreditation, enabling them to secure open employment in major hotels in Hong Kong. We owe deep gratitude to our long-time valued partner the Marriott International, Inc., Hong Kong Marriott Business Council and The Chinese University of Hong Kong's School of Hotel and Tourism Management for their advice and guidance in making this come true.

The "All-Round Student Development" Programme implemented by the teaching team of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School has been recognized and honoured with the Certificate of Merit (Guidance and Discipline) of Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2012/2013.

With continuing public support, our annual fund raising iconic event the Hong Chi Climbathon charity stair run celebrated its 10th anniversary this October, reaching new heights of the donations raised as well as the number of teams and individuals running for the good cause, promoting healthy sport and social integration. In May 2013, our first-ever attempt of public Charity Cookie Sales was held. It provided a platform where our bakery trainees interacted with the public to share their joy and experience in bakery.

Our gratitude goes beyond words for the generous sponsorship and professional support of Moviola Hong Kong and Post Production Office Group in producing a new series of Association videos, featuring the touching stories of our students and trainees to showcase their multiple

主席報告

Chairman's Report

信和集團、MegaBox、有線電視及Focus Media提供免費頻道播放宣傳片，向公眾傳遞社會共融及支持智障人士的正面訊息。

交流經驗

獲滙豐銀行慈善基金慷慨贊助及國家教育部基礎教育二司特殊教育處支持，第十屆「內地與香港智障教育交流會」於2013年4月圓滿舉行，來自十八個省市的教育專業人員應邀來港分享寶貴經驗。

此外，本會亦獲贊助安排多位同工參與海外交流團探訪當地復康機構，進一步提升本會服務水平。其中六位成人服務單位同工於2012年10月到美國取經，學習為患有自閉症人士設計的「結構性教學法」；另外，十五位同工亦獲資助前往新加坡考察八個復康機構，以拓闊視野及提升服務團隊的專業能量。

與此同時，過去一年我們很高興能於本會不同服務單位接待多個海外團體探訪，包括新加坡全國社會服務聯會、苗圃行動及昆明市盤龍區培智學校、寧夏回族自治區寧夏殘疾人聯合會，以及順德伍威權綜合復康中心等，亦與多間本地企業及機構分享社會服務經驗，讓訪客對本會服務加深了解。

力臻卓越

本會一直致力提升服務質素，力臻完善，因為我們相信智障學生和學員理應得到最適切全面的照料。

去年，我們為各階層的成人服務單位同工舉辦了二十八個不同類型的訓練工作坊，當中包括團隊訓練、同工管理技巧及日常照顧智障人士的訓練等，務求進一步提升本會的服務水平。

承蒙優質教育基金撥款支持，本會於2012年12月起為屬下十三所特殊學校同工開展了為期兩年的特殊教育多階層教育領導培訓與發展計劃，內容包括建立共識、個人發展，以及提高教學效率等專業訓練，多位來自本地、澳門，以至英國的著名教育專家均應邀出席，分享他們的寶貴教學經驗。

talents, on pro bono basis as charity commitment. We are also grateful to have Sino Group, MegaBox, Cable TV and Focus Media to provide complimentary channels for broadcasting the videos at their selected venues to convey to the public the caring message of social inclusion and support for the intellectually challenged.

Sharing Experiences

The 10th Mainland and Hong Kong Exchange Programme in Special Education, sponsored by The Hongkong Bank Foundation, co-organized with the Department of Basic Education II of the Ministry of Education of the People's Republic of China in April 2013, hosted by Hong Chi, received special education professionals from 18 Mainland provinces, exchanging professional development and sharing expertise.

To upgrade ourselves with more exposure, our staff conducted study tours and visits to USA and Singapore. Thanks to valuable sponsorship, 6 staff members from our adult services joined the USA study visit in October 2012 to learn about overseas counterparts' TEACCH approach for people with autism. A 15-member delegate was also sent to visit 8 rehabilitation agencies in Singapore, to broaden the horizon and professionalism of our staff.

We were also honoured to have received various visiting overseas groups, including the Singapore National Council of Social Service, Sowers Action and Kunming Panlong Special School, Ning Xia Disabled Persons' Federation and Albert Wu Charitable Trust's Shunde Rehabilitation Complex, as well as other local corporate and organization visitors, to better understand our services and to share valuable experiences.

Striving for Excellence

We firmly believe that our children deserve the best and are fully aware that we shall always strive for excellence in our quality and standard of services provided.

In the past year, 28 different types of staff training programmes have been organized for all levels of our adult services staff to further improve our service quality. The programmes include trainings on team building, staff management skills and daily care for people with intellectual disabilities, etc.

Supported by the Quality Education Fund, a two-year Special School Leaders Development Programme has been carried out since December 2012 to enhance leading capacity of all levels of staff in the 13 Hong Chi schools through consensus-building, personal capacity enhancement and increasing education effectiveness. Renowned education consultants from Hong Kong, Macau and UK have also been invited to share their professional experiences.

感謝香港大學教育學院言語及聽覺科學部助理教授(研究)何韋琳博士給予專業意見，由本會屬校言語治療師小組研發的全新「匡智溝通易」應用程式(App)於今年5月正式發布，讓使用者能享受無障礙溝通的樂趣。承蒙利銘澤黃瑤璧慈善基金慷慨資助，促使此極具意義的教育項目能順利完成，裨益社會。

在研究及發展方面，本會籌備已久的「智障人士之通用就業能力評估工具」已完成，讓同工能更有效評估本會學員的工作能力，以提供適當在職訓練及進行工作配對。此項目有賴社會福利發展基金撥款資助。

同時，我們亦剛就兒童因視皮質缺損(Cortical Visual Impairment, 簡稱CVI)而導致視覺障礙開始進行研究。CVI是指因不同成因導致視覺路徑受傷害而令視力下降或視野受損，本會部份學生亦因此患有視力障礙。據資料顯示，透過於嬰兒至幼童時段提供早期預防及訓練，能有效提升兒童的視覺功能。本會現正與來自香港教育學院、香港中文大學及心光學校的專家合作進行相關研究，以本會學前兒童中心的幼童和特殊學校學生為對象，就早期訓練對本地兒童患上CVI的影響進行深入探討。

特別為年長智障人士開設的「匡智樂齡服務」自2005年起推行，去年我們發布了兩個全新項目「匡智樂齡人生譜」及「匡智樂齡遊戲治療」，亦出版刊物與同業分享研究成果及經驗。「匡智樂齡人生譜」項目旨在協助年長學員製作回憶錄，記錄他們的人生故事，此創新項目今年獲香港社會服務聯會主辦的2013年度「卓越實踐在社福」頒發非主題組別金獎，以作嘉許。

回饋社會

感謝社會大眾多年來的關愛，現在是時候讓我們盡一分力，回饋社會。過去三年，我們的玻璃樽回收隊學員共回收逾1,000噸廢棄玻璃樽，超越計劃原定的目標回收量，成效理想。承蒙香港賽馬會慈善信託基金繼續支持，2013年3月我們再次推行為期三年的匡智賽馬會玻璃樽回收計劃，除增設更多回收點外，計劃同時加入不同公眾教育元素，吸引更多市民攜手參與這項別具意義的環保項目，並為智障人士帶來更多工作訓練及就業機會。

With professional advice given by Dr Diana Ho of The University of Hong Kong, a communication app developed by the Speech Therapist Team of Hong Chi schools was launched in May 2013, enabling users to enjoy obstacle-free communication. Thank you for the generous sponsorship of Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation for this meaningful educational project.

Regarding research and development, a research on "Development of Employability Assessment Tool for People with Intellectual Disability" has been launched in November 2012 with funding support from the Social Welfare Development Fund. It aims to more accurately assess work ability of our trainees and thus provide better job training and matching services.

Our research on Cortical Visual Impairment (CVI) in children has recently started. CVI is a condition of reduced visual capacity caused by damage to the visual pathways posterior to the optic chiasm and visual association areas, resulting in a range of visual dysfunctions of varying degrees, which some of our students also suffer from this condition. It is believed that early intervention and training in infants and young children have shown to enhance visual function. Hong Chi is collaborating with specialists from The Hong Kong Institute of Education, The Chinese University of Hong Kong and Ebenezer School on the research project with programmes to be implemented in our Pre-school Centre and special schools to examine the effects of training on young Chinese children with CVI in Hong Kong.

The Hong Chi Elder Care Programme has undergone constant growth since its launch in 2005. In 2012, 2 new initiatives "Hong Chi Life Story Book" and "Hong Chi Therapeutic Games" were introduced with publications produced to share the research results and experiences with our counterparts. The innovative programme "Hong Chi Life Story Book" aims to assist elderly trainees in making their own memoirs to document their life stories received from the HKCSS the Gold Award (Non-thematic Category) of "The 2013 Best Practice Awards in Social Welfare" Scheme.

Reaching Out and Giving Back

Having blessed with the care of the public, we believe it is time for us to reach out and give back to the community. In the past 3 years, our Glass Bottle Recycling Team trainees collected over 1,000 tonnes of used glass bottles, outperforming our target. With continued funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, a new three-year phase of Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project has been officially launched in March 2013, with more collection points and public education elements added in order to enhance public participation in this community green project, thus creating more job training and employment opportunities for the intellectually challenged.

主席報告 Chairman's Report

此外，我們亦由衷感謝香港賽馬會慈善信託基金持續支持「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」，本屆活動共有破紀錄101間中、小及特殊學校參加，於社區共同推廣低碳生活。

現有四十四支分隊，由本會逾一千位屬校及服務單位學生、學員、家長及同工組成的匡智義工隊，在過去一年亦為社區提供服務達12,042小時，遠超其兩年內服務8,000小時的目標時數。

敢於夢想，展望未來

展望未來，我們將持守一貫信念，以孩子的需要為先。

我們將繼續發掘及了解服務使用者的需求及期望，為他們提供高質素服務；同時為智障人士提供更多平台及機會，讓他們繼續發揮所長，追尋夢想。我們亦將積極進行研究及發展工作，確保我們正朝著正確方向穩健發展，並持續提升服務質素。

為解決刻下服務供不應求的情況，我們正考慮重新發展松嶺村的可能性。感謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨支持我們建設一所全新的藝術培訓中心，提供合適場地讓智障人士發展藝術潛能。

此外，社區有機農耕運動亦將把環保訊息帶入幼稚園校園，讓小朋友從小學習保護環境，並喚醒更多家庭對綠色生活的關注。我們正於松嶺村試行廚餘回收計劃，並由學員擔任綠色大使，推廣持續發展理念。在未來日子，我們將繼續與政府合作宣揚環保訊息；而匡智義工隊亦將繼續服務社區，以回饋社會大眾對我們的支持。

承傳匡扶智障的使命，我們將持續提升本會的正面形象，致力秉持匡智會於服務智障人士業內的專業地位，並與各企業伙伴保持緊密合作，以進一步提升本會的服務質素。

Also with full support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, an even bigger scale of "Hong Chi – Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary and Secondary Schools in Hong Kong" (COF) was organized. A record-breaking number of 101 primary, secondary and special schools participated in the Campaign and promoted low-carbon lifestyle in the community.

The Hong Chi Volunteer Team, comprising of over 1,000 members of students, trainees, parents and caregivers from 44 sub-volunteer teams formed by our schools and service projects, provided a total of 12,042 hours of community service in the past year, which has outperformed its target of providing 8,000 hours of voluntary services in 2 years.

Dare to Dream and Look Afar

Looking forward, we shall stay dedicated to serving our mission and our children always come first.

We shall continue to explore service needs and gaps, and strive to provide the best possible quality services. We shall continue to provide all possible platforms and opportunities for people with intellectual disabilities to develop, excel and pursue their dreams. We shall support further research and development programmes to make sure that we are not only working in the right direction but that we can continue to improve our services.

Thanks to the generous support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we are building a dedicated training centre for the arts for people with intellectual disabilities, to further develop their artistic talents. We are exploring the redevelopment potential of our premises in Pinehill Village, to provide services that shall meet current acute service shortfalls.

Our COF campaign will focus on spreading green message to kindergartens, to reach out to families and young children. A food waste recycling education programme will be set up in Pinehill Village with a team of green ambassadors to promote the message of sustainable development. We shall continue to collaborate with the government in promoting environmental improvement efforts. Our Hong Chi Volunteer Team will continue to reach out to the community, helping them with the same passion that they so dearly render to us.

We shall continue to work to promote and publicize the proper profiling and positioning of Hong Chi as a leading NGO to serve the needs of people with intellectual disabilities and to build even closer partnership with professional bodies to enhance our status.

2013年年初，兩個專為智障人士而設的職業訓練課程「廚房助理(快餐)證書課程」及「辦公室助理證書課程」獲香港學術及職業資歷評審局認為資歷架構級別第一級的證書課程，為本會職業訓練服務發展創下里程碑。此資歷認證不但是對我們學員工作能力的正式認可，更為他們日後投身社會注入強心針，讓他們更有信心努力實現夢想。因此，我們將繼續努力為本會更多職業訓練課程取得資歷認可，讓學員的能力得到進一步肯定。

本會各個社企項目得到越來越多的社區支持，分別為學員提供五十五個就業及三十四個實習機會。我們將繼續努力為完成職業訓練課程的畢業學員提供更多元化的在職訓練、實習及就業機會。

衷心致謝

本人摯誠感謝與我們同行的企業伙伴、政府部門、義工朋友、執委會及各委員會委員，感謝大家從不間斷支持本會工作；更重要是家長對我們予以信任，放心把孩子交托我們照顧。最後，我要特別感謝整個匡智團隊一直用心照顧我們的學生和學員，為他們提供最適切及優質的服務。未來我們會繼續履行承諾，致力為智障人士締造更美好將來，成就他們實現夢想。

謝謝各位。

匡智會主席
楊重光教授

2 more vocational training courses, namely the “Certificate in Kitchen Attendant Training” and “Certificate in Office Assistant Training”, have recently been approved by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as Level 1 in the Qualifications Framework earlier in 2013. This marks yet another pioneering milestone of our vocational service development. The accreditation provides the long-awaited and well-deserved recognition of the abilities of our trainees and serves an important dose of confidence for them to achieve their dreams and integrate into community.

We shall continue to promote the proper place of our trainees and students to ascertain proper recognition of their abilities and worth through acquiring official accreditation for more of our vocational training programmes.

Our Social Enterprise projects, gaining growing support in the community and providing a total 55 employment and 34 training placements, shall continue to provide important training, placement, and employment opportunities for the graduates of our vocational training centre.

Our Appreciation

Finally, my sincere gratitude goes to our caring friends, corporations, the government, volunteers, our committees and Council of Management for their unfailing support towards our work, and to the many parents for giving us their trust in taking care of their children, and last but not least, to our dedicated Hong Chi team of staff for their commitment in providing high standard services to the people under our care. We shall continue our mission – to create an even brighter future and assist people with intellectual disabilities in living out their dreams.

Thank you.

Professor C K Yeung
Chairman, Hong Chi Association

委員會

Council and Committee

專業團隊，盡心領導

Devoted to serve people with intellectual disabilities
through professional leadership



匡智會：組織管治

Governance of Hong Chi Association

匡智會由執行委員會(簡稱「執委會」)管理。執委會轄下設有多個委員會，並邀請不同的專業人士擔任顧問，協助制訂各種政策。執委會由主席楊重光教授帶領，所有委員會成員均為義工，分別來自商界、法律、教育、會計、公關媒體、社福界、醫療及銀行等專業界別。

執行委員會

為本會的最高決策層，負責監督整體運作，並授權總幹事及其下屬管理日常會務。執委會須確保所制定的策略、政策和程序得到切實執行，以達成本會的遠景和使命。

審計委員會

審計委員會由執委會成立，旨在確保管理層在會務運作上有足夠的內部監控以符合本會制定的政策及執行程序。

業務發展委員會

業務發展委員會是由執委會成立的諮詢委員會，參照本會制定的策略和目標，監督各社會企業的業務發展策略及日常營運管理。

傳訊及經費籌募委員會

傳訊及經費籌募委員會是由執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會傳訊及經費籌募策略。該委員會在推動社會認識智障人士的公眾教育工作上擔任重要的角色，而每年舉辦籌募活動所得善款有助本會拓展其他嶄新服務，以切合智障人士的需要。

The Association is governed by a Council of Management (the "Council") with the support of committees and a group of specialists serving as honorary advisers. The Council is headed by Prof C K Yeung as Chairman. All Council and committee members are volunteers. They are professionals from various fields in the business, legal, education, accountancy, public relations/media, social work, medical and the banking sectors.

The Council

The Council is the highest level of authority of the Association. It oversees the overall operation of Hong Chi Association and delegates the day-to-day management to the General Secretary and all staff. The Council has oversight of the Association to ensure that its vision and mission are achieved through the implementation of strategies, policies and procedures.

The Audit Committee

The Audit Committee is set up by the Council to review the operations of the Association and to ensure that the management has put in place systems of proper internal control in compliance with Association's policies and procedures.

The Business Development Committee

The Business Development Committee is an advisory committee set up by the Council to advise on the business development strategies, initiatives and plans for the development of social enterprises of the Association. It also advises on matters related to the management and operation of social enterprises of the Association, with reference to the policies and objectives as set by the Council.

The Communications and Fund Raising Committee

The Communications and Fund Raising Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee the strategic planning of media and fund raising initiatives of the Association. Its role is vital in promoting and educating the public about people with intellectual disabilities. Its annual fund raising income has enabled the Association to fund many new and innovative projects for people with intellectual disabilities.

匡智會：組織管治

Governance of Hong Chi Association

教育執行委員會

教育執行委員會是由執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會屬下的特殊學校的服務發展及質素。委員會內來自不同專業界別的義務委員，會就學校管理提出意見，以確保各校貫徹本會的辦學宗旨。

常務委員會

在執委會召開會議之間，由常務委員會代表處理緊急之事項。

服務管理委員會

服務管理委員會乃執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會服務單位，確保單位按照社會福利署規條運作。委員會成員皆為義工，來自不同的專業界別，為本會轄下53個服務兒童以至智障成人的單位注入豐富的專業知識，完善管理。

The Education Executive Committee

The Education Executive Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee and advise on the development and quality of service of the Association's special schools. Members of the Committee, who are volunteers from different professions, will also advise on school management to ensure the realization of our mission in special education.

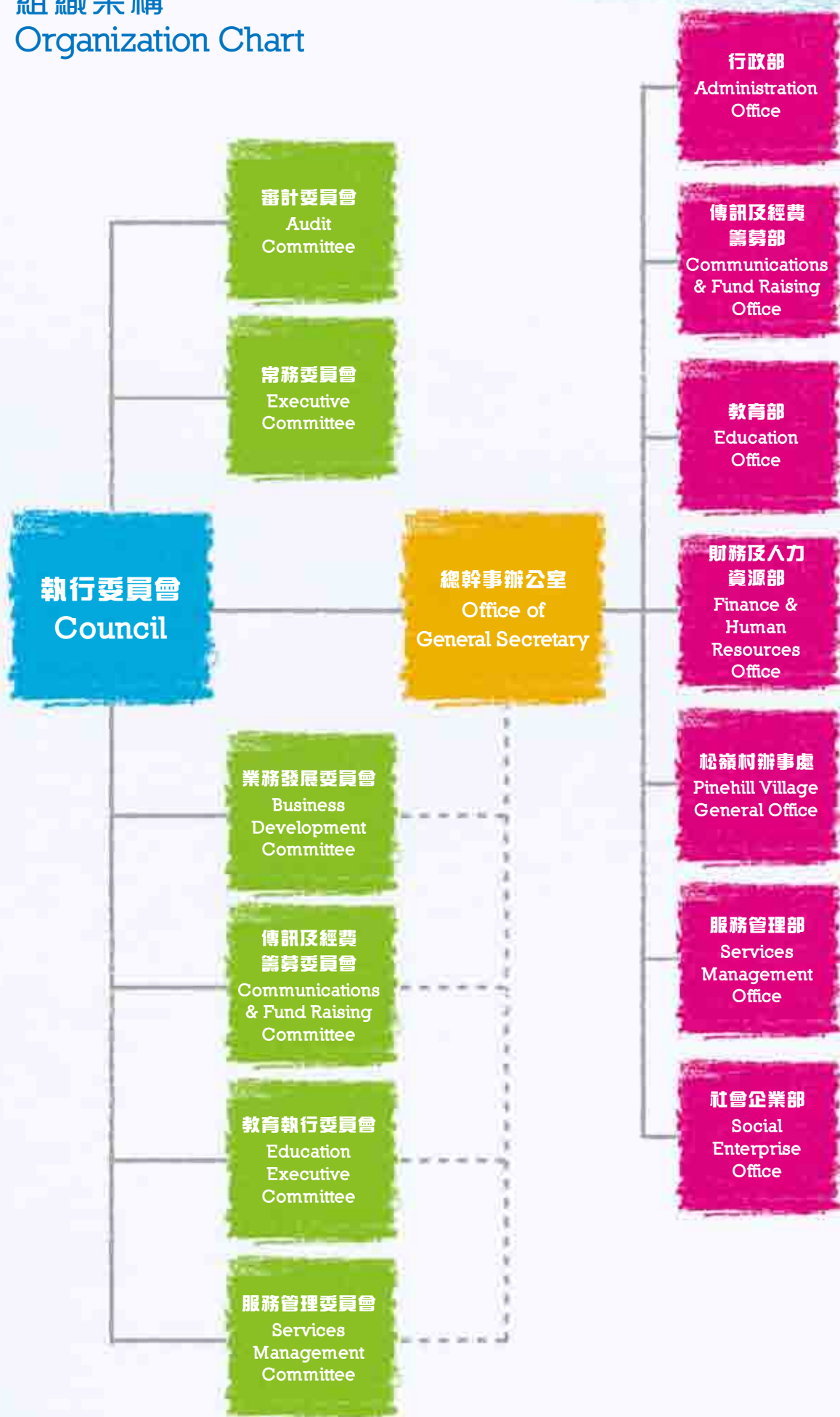
The Executive Committee

The Executive Committee addresses issues that require urgent attention on behalf of Council between Council meetings.

The Services Management Committee

The Services Management Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee the services projects of the Association in compliance with the regulations of Social Welfare Department. Members of the Committee are volunteers in different professions and disciplines, bringing a wealth of knowledge to the management of the 53 services for children and adults with intellectual disabilities.

組織架構 Organization Chart



委員及名譽顧問

Office-Bearers and Honorary Advisers

贊助人	梁唐青儀 女士	Patron	Mrs Regina Leung
創辦人	彭勵治 夫人	Founder	Lady Bremridge
會長	周一嶽 醫生, GBS (至8.3.2013)	President	Dr York Chow, GBS (to 8.3.2013)
名譽法律顧問	貝克·麥堅時律師事務所	Honorary Legal Adviser	Baker & McKenzie
名譽顧問		Honorary Advisers	
建築	馮慧雯 女士	Architecture	Ms Vivien W M Fung
課程發展	梁一鳴 博士	Curriculum Development	Dr Leung Yat Ming
營養	陳勁芝 女士 余思行 女士	Nutrition	Ms June K C Chan Ms Flavia U
眼科	王日榮 醫生	Ophthalmology	Dr David Y W Wong
骨科	林迪基 醫生	Orthopaedics	Dr Dicky Lam
兒科	陳仕文 醫生 鄭文容 醫生 禰桂芬 醫生 鄭玲 醫生 廖鑑添 醫生 倪以信 教授 冼偉基 醫生 王日祥 醫生	Paediatrics	Dr Chan Sze Man Dr Cheng Man Yung Dr Huen Kwai Fun Dr Kwong Ling Dr K T Liu Prof E A S Nelson Dr Sin Wai Kee Dr Charles Y C Wong
精神科	陳佳篤 教授 太平紳士 麥列菲菲 教授 太平紳士 蕭宏展 醫生	Psychiatry	Prof C N Chen, JP Prof Felice Lieh Mak, JP Dr Simon W C Siu
心理學	甘志明 博士 梁永亮 教授 Prof Farideh Salili	Psychology	Dr Kam Chi Ming Prof Patrick W L Leung Prof Farideh Salili
言語治療	何韋琳 博士	Speech Therapy	Dr Diana W L Ho
核數師	香港立信德豪會計師事務所 有限公司	Auditor	BDO Limited

執行委員會 Council

主席	楊重光 教授	Chairman	Prof C K Yeung
副主席	潘展聰 先生	Vice-Chairman	Mr Philip C C Poon
義務秘書	朱慧心 女士	Honorary Secretary	Ms Betty W S Chu
義務司庫	陳志光 先生	Honorary Treasurer	Mr Morison C K Chan
委員	陳曼詩 女士 陳瑞盛 先生 張 偉 先生 周巧娟 女士 夏馮德馨 女士 (至28.10.2013) 黎鑑棠 先生 林美蓮 女士 孫百千 先生 譚張幼靈 女士 黃張靜儀 女士 葉小明 女士	Members	Ms Nancy Chan Mr Owen S S Chan Mr David W Chang Ms Amy H K Chow Mrs Mable Harvey (to 28.10.2013) Mr Lai Kam Tong Ms Lam May Lin Mr Alex P C Shuen Mrs Arleta Y L Tam Mrs Brenda C Y Wong Ms Lydia S M Yip

審計委員會

Audit Committee

主席	馮兆元 先生, SBS	Chairman	Mr Gordon Fung, SBS
委員	陳志光 先生	Members	Mr Morison C K Chan
	陳瑞盛 先生		Mr Owen S S Chan
	黎鑑榮 先生		Mr Lai Kam Tong
	潘展聰 先生		Mr Philip C C Poon
	孫百千 先生		Mr Alex P C Shuen

傳訊及經費籌募委員會

Communications and Fund Raising Committee

主席	葉小明 女士 (由5.2.2013起)	Chairman	Ms Lydia S M Yip (since 5.2.2013)
副主席	博卓智 先生 朱慧心 女士 (由5.2.2013起)	Vice-Chairmen	Mr Georges W Beau Ms Betty W S Chu (since 5.2.2013)
委員	馮孝剛 先生 江建業 先生 江燕來 先生 郭梁潔芹 女士 林慧君 女士 (由13.8.2013起) 楊黃永和 女士 楊重光 教授	Members	Mr Larry Feng Mr Bruce K I Kong Mr Daniel Kong Mrs Ingrid K K Kwok Ms Michelle Lam (since 13.8.2013) Mrs Annie Yeoh Prof C K Yeung

教育執行委員會

Education Executive Committee

主席	潘展聰 先生	Chairman	Mr Philip C C Poon
副主席	張 偉 先生 黃張靜儀 女士	Vice-Chairmen	Mr David W Chang Mrs Brenda C Y Wong
委員	周巧娟 女士 關祐發 先生 林美蓮 女士 劉孟慈 女士 李翟永瑩 女士 譚張幼靈 女士 楊重光 教授	Members	Ms Amy H K Chow Mr Fred Y F Kwan Ms Lam May Lin Ms Nancy M C Lau Mrs Winnie Lee Mrs Arleta Y L Tam Prof C K Yeung

服務管理委員會

Services Management Committee

主席	朱慧心 女士 (由 5.2.2013)	Chairman	Ms Betty W S Chu (since 5.2.2013)
副主席	劉名河 先生 (由 5.2.2013) 譚張幼靈 女士	Vice-Chairmen	Mr Victor M H Lau (since 5.2.2013) Mrs Arleta Y L Tam
委員	陳婉燕 女士 陳曼詩 女士 范德穎 醫生 夏馮德馨 女士 (至 28.10.2013) 鄺靜美 女士 劉孟慈 女士 李劉榮麗 女士 梁碧珊 女士 潘展聰 先生 施慧明 女士 謝韻婷 醫生 黃張靜儀 女士	Members	Ms Grace Y Y Chan Ms Nancy Chan Dr Fan Tak Wing Mrs Mable Harvey (to 28.10.2013) Ms Helen C M Kwong Ms Nancy M C Lau Mrs Julie C L Lee Ms Stella P S Leung Mr Philip C C Poon Ms Patricia W M Shih Dr Philomena W T Tse Mrs Brenda C Y Wong

行政人員

Administrative Staff

總辦事處		Head Office	
總幹事	郭富佳 先生	General Secretary	Mr Aldan F K Kwok
助理總幹事	林偉珊 女士	Assistant General Secretary	Ms Jovi W S Lam
傳訊及經費籌募經理	韓嘉寶 女士 (由 7.2.2013起)	Communications and Fund Raising Manager	Ms Karen K P Hon (since 7.2.2013)
財務及人力資源總監	曾麗萍 女士	Head of Finance & Human Resources	Ms Bernice L P Chan
服務主任	方建華 女士 馮秀華 女士 李寶雯 女士 林純純 女士 嚴日強 先生	Services Supervisors	Ms K W Fong Ms Karen S W Fung Ms Nicole P M Li Ms Zuie C C Lin Mr Y K Yim
護理經理	張詠妍 女士	Nursing Manager	Ms Wing W Y Cheung
業務經理	李子雲 女士	Business Manager	Ms Anna T W Lee
匡智松嶺村辦事處		Pinehill Village General Office	
總監	郭富佳 先生	Superintendent	Mr Aldan F K Kwok
副總監	陳卓麒 先生	Assistant Superintendent	Mr Roy C K Chan



度身訂造 適切課程 Customize to Meet Learning Needs

啟發學生潛能 讓他們一展所長

Unleash students' creativity and potential through
providing quality education service

特殊教育 Special Education

本會轄下十三間特殊學校及寄宿學校為約1,900名輕度至嚴重智障學童提供適切的特殊教育及訓練。

我們因應教育改革修訂課程、制定「學習進程架構」，以及透過不同的培訓提升教職員的專業水平，旨在為本會學童提供優質而全面的教育服務，協助他們盡展所長。

本會學校更致力提升公眾人士對智障人士的了解與接納，促進他們對智障人士的權益、需要和能力各方面的認識。

Our 13 day and residential schools educate and train approximately 1,900 students of all grades of intellectual disabilities.

In keeping with current changes in education, our special schools have implemented changes in curriculum, developed Learning Progression Framework and built staff capabilities through various professional development training. All these efforts are targeted towards providing the best and the most comprehensive education for our students, helping them to develop to their fullest potential.

Our schools are also committed to increasing society's understanding and acceptance of people with intellectual disabilities as well as promoting public awareness of their rights, needs and abilities.



年度工作報告

Highlights of the Year

特殊教育多階層教育領導的培訓與發展計劃

匡智會一向重視屬校教職員的專業發展，希望透過有系統及全方位的培訓，增強教學團隊的專業能量及凝聚力。

本會於去年底成功申請優質教育基金撥款港幣128萬，展開為期兩年的「多階層教育領導培訓與發展計劃」，至今已舉辦多項活動，其中包括在今年1月舉行的匡智會學校教職員專業發展日，邀請了多位來自海外及本地的教育專家和學者，為十三所屬校教職員進行專題講座及工作坊，參與同工超過600人。

另外，本會亦舉行了四場理論與實踐並重的講座及工作坊，當中包括知識管理、學校法律知識、中層教師交流會和學校管理與實踐，參加者反應熱烈。(圖1-3)

Special School Leaders Development Programme

The professional development of school staff has always been a priority for our Association. It is our hope to enhance their professional competency and team spirit through systematic and all-round training.

Our Association has successfully applied for a grant of \$1.28 million from the Quality Education Fund for a 2-year project named "Special School Leaders Development Programme". Until now, we have organized a number of training activities. In the Hong Chi Schools Professional Development Day held in January this year, renowned local and overseas scholars and educators were invited to deliver talks and workshops to our school staff, leading to vigorous discussion among the 600 participants.

Another 4 seminars and workshops, including Knowledge Management, School Legal Knowledge, Middle Management Sharing and Theory & Practice of School Management, were also held in 2013. (Image 1-3)



1



3



2

1 講者：英國教授 Mike Bottery
Speaker : Prof Mike Bottery from the United Kingdom

2 講者：澳門大學教育學院副院長黃炳文副教授
Speaker : Dr Wong Ping Man, Associate Professor and Associate Dean of Faculty of Education, University of Macau

3 同工就學校個案作出專業討論及分析。
Staff discussed and analyzed the school cases.



- 1 「匡智溝通易」應用程式內附多達 1,500 幅發聲圖卡。
The App contains more than 1,500 picture cards with soundtracks.
- 2 發布會上向參加者派發訓練手冊。
Training manuals were distributed to the participants.
- 3 業界同工對應用程式非常感興趣，並踴躍提問，本會同工在發布會上——解答。
Participants raised a lot of questions in the Q & A session.

「匡智溝通易」應用程式

隨著科技發展，電子產品越加普及。承蒙利銘澤黃瑤璧慈善基金慷慨支持，匡智會學校言語治療師小組成功研發溝通輔助應用程式，名為「匡智溝通易」，以協助說話能力較弱的智障人士提升自我表達及社交能力，更積極融入社會。

應用程式設有超過 1,500 張貼近學生及學員生活情境的圖卡，亦可透過語音輸出功能輕觸圖片發聲，及製作專屬的個人檔案。另備有訓練遊戲，以改善使用者的掃視、詞彙及組句能力。

「匡智溝通易」發布會已於 5 月舉行，當日吸引超過 200 位來自特殊學校或其他復康服務機構的同工出席，他們對應用程式反應熱烈，認為有助學生及學員改善溝通能力。推出至今，應用程式錄得高度下載量。

應用程式附設中文繁體及簡體兩個版本，可於 App Store 免費下載，而 PDF 版本的訓練手冊亦可到本會網頁下載。(圖 1-3)

Communication App Launch

Advancements in technology have made digital devices a trend as well as necessity. Thanks to Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, a new communication app has been developed by the Speech Therapist Team of Hong Chi Schools. The App is dedicated to helping people with intellectual disabilities who have limited verbal abilities to improve their expressive and social skills, encouraging them to integrate into society.

The App contains more than 1,500 photo cards picturing everyday life scenarios, and includes features such as “touch to speak”, personalized user archives, and training games to improve users’ scanning, vocabularies and sentence building skills.

A briefing session was held in May, attracting more than 200 professionals from special schools and rehabilitation centres. Positive comments were received and high download rate has been reported.

The App is in traditional and simplified Chinese, and available for free download on the App Store. A PDF version of the Training Manual is also available for download from our website. (Image 1-3)

年度工作報告 Highlights of the Year

內地與香港智障教育交流會2013

承蒙滙豐銀行慈善基金的贊助，本會與國家教育部基礎教育二司特殊教育處於4月合辦了第十屆「內地與香港智障教育交流會」。

來自內地十八個省市的三十七位參加者應邀參與一連五天的交流會。除專題講座、分組討論及匯報外，今屆更首設三天的影隨教學活動，讓內地同工到訪兩所不同的匡智屬校觀課及試教，並與教職員有直接的專業討論，活動反應理想。

一如以往，為與其他同工分享交流會成果，本會已將是次專題講座及影隨教學活動內容輯錄成《匯編》，向全港及國內的特殊學校、政府部門及社福機構派發。(圖1)

加強公營學校行政管理試驗計劃

本會及匡智元朗晨曦學校獲邀參與教育局的「加強公營學校行政管理試驗計劃」，藉著修繕《教職員手冊》及編纂《合規手冊》，重新檢視學校的行政流程和常規，確保學校運作符合相關要求；晨曦學校亦建立了電腦化的學生學習歷程檔案系統，讓同工可一站式檢視學生的學習進度，進一步減輕老師的行政工作和提升教學效能。(圖2)

Mainland and Hong Kong Exchange Programme in Special Education 2013

Sponsored by The Hongkong Bank Foundation, the 10th Mainland and Hong Kong Exchange Programme in Special Education was co-organized with the Department of Basic Education II of the Ministry of Education of the People's Republic of China in April. 37 teaching professionals from 18 provinces attended the Programme.

The 5-day programme included seminar, group discussions, a report back session and a newly added 3-day schools attachment programme. Each mainland delegate visited 2 Hong Chi schools and had classroom practices.

To extend the impact of the Programme, proceedings booklets were published. These included lecture notes and highlights of schools attachment programme. As in previous years, Hong Chi distributed the booklets to special schools, service centres and government departments both in the mainland and Hong Kong. (Image 1)

Pilot Project on Strengthening Schools' Administration Management

Our Association and Hong Chi Morninglight School, Yuen Long (YLL) were invited to participate in a pilot project organized by the Education Bureau.

By revising the "Staff Manual" and compiling the "Compliance Manual", we were able to re-examine the school's administrative procedures and regulations to make sure they are in line with current policies. A student E-Portfolio system was also developed to help staff at YLL trace the learning progress of each student in an efficient manner, so as to further reduce their administrative burden. (Image 2)



1 開幕典禮於科學園會議廳舉行。
Opening ceremony was held at Conference Hall, Hong Kong Science Park.



2 工作小組成員不時向同工匯報試驗計劃的進度。
The working group reviewed the progress of the Pilot Project with staff.



1 獲嘉許教師：張淑芬老師、鄭嘉豪老師、邵信堅老師、袁佩兒老師及陳靜儀老師（左至右）。
Awardees: Ms Cheung Shuk-fun, Mr Cheng Ka-ho, Mr Chiu Shun-kin, Ms Yuen Pui-yee and Ms Chan Ching-yee (left to right).
相片鳴謝：教育局
Photo credit: Education Bureau

2 實境工作訓練有助學生為日後公開就業做好準備。
The real-life training helps students prepare for open employment.

2012/2013 行政長官卓越教學獎

匡智張玉瓊晨輝學校獲頒2012/2013年度「行政長官卓越教學獎」嘉許狀（訓育及輔導）。

學校自2010年起推行「全人增值模式」訓輔計劃，此計劃強調「教、訓、輔」三合一及全校參與，並運用多元學習策略，如課堂學習、小組、跨課程活動等，以啟發學生潛能。教師亦會因應學生興趣及能力而設立不同「個人化支援」方案，協助學生建立正面的價值觀、良好的品格和人際關係。（圖1）

匡智屯門晨輝學校「香港城市獅子會培訓室」

承蒙香港城市獅子會的慷慨捐助，及萬豪國際集團香港區商委會提供專業顧問意見和捐贈物資，位於匡智屯門晨輝學校的「香港城市獅子會培訓室」在去年12月起正式啟用。學生可在模擬房間接受實境工作訓練，增加他們對酒店日常房務工作的認識及技能，為將來投身相關行業做好準備。（圖2）

Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2012/2013

Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School was honoured with the "Certificate of Merit" (Guidance and Discipline), Chief Executive's Award for Teaching Excellence this year, to recognize the school's "All-Round Student Development" programme which has been implemented since 2010.

The programme emphasizes a combination of "teaching, guidance and discipline", whole school participation, as well as diversified learning strategies, such as classroom learning, group discussions and interdisciplinary activities, to unleash students' potentials. The teaching team has also tailor-made "Personalized Learning Plans" for students with different abilities to assist them in developing positive values, manners and interpersonal skills. (Image 1)

Housekeeping Training Room in Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun

Funded by the City Lions Club of Hong Kong, and with the all-round support and consultation of Marriott International, Inc., Hong Kong Marriott Business Council, a new housekeeping training room was opened at Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun in December 2012. The training room offers an environment in which students can develop a well toned understanding of the daily housekeeping operations, preparing them for future employment. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

樂也同陶——匡智松嶺村聯校師生親子陶藝展

為向公眾展示智障學生在藝術方面的才華，由匡智松嶺第二校主辦、匡智松嶺學校及匡智松嶺第三校合作展出作品的「樂也同陶——聯校師生親子陶藝展」於2月下旬在沙田大會堂舉行。

參觀人士讚嘆中度及嚴重智障學生的藝術天份，對其作品的創意、用色和設計都深表欣賞。(圖1-3)

學與教博覽2012

本會獲邀參與去年11月下旬舉行的第三屆「學與教博覽」。透過這個專業平台，向公眾及同業展示屬下特殊學校就融合教育方面的支援和配套，並藉此與其他同業互相觀摩、分享成果及交流經驗，促進專業成長。(圖4)

Joint School Pottery Exhibition

In order to show to the public the artistic talents of intellectually challenged students, a joint school pottery exhibition, co-organized by 3 of our Hong Chi Pinehill schools, was held in Shatin Town Hall in late February.

The visitors were deeply impressed by the artworks made by our students of moderate and severe grades of intellectual disabilities, and showed great appreciation towards their creativity, use of colour and design. (Image 1-3)

Learning & Teaching Expo 2012

Our Association was invited to join the 3rd “Learning & Teaching Expo” in late November last year. Through the professional platform, we were able to showcase our schools’ support to integrated education. Our school staff also took this opportunity to foster professional development by exchanging ideas and sharing experiences with the sector. (Image 4)



1 校監、校董及校長主持開幕儀式。
Supervisors, school managers and principals officiated at the opening ceremony.

2 3 學生的作品維肖維妙！
The wonderful works made by our students!

4 參觀人士對本會出版的教材甚表興趣。
Visitors were interested in our teaching materials.



展望未來 Future Development

教育研究及專業發展

本會深信，教學團隊的士氣及質素是教育成功的關鍵因素。來年，我們會繼續推行不同的培訓活動，促進同工的專業發展。除了專題講座及工作坊外，亦會舉辦各類型的參觀活動，以助教職員拓闊眼界，並從中借鑑。

由於近年陸續有校長榮休，本會特別為新校長提供聚焦培訓，並已邀請國際學者於新學年為校長進行「剪影法」研究，希望在專家的輔助下，進一步提升其領導能力。

另外，為配合匡智會業務發展方針，本會學校將積極展開多項研究計劃，以完善教育服務，提升質素。

Educational Research and Professional Development

We strongly believe that the morale and professionalism of our school staff are the key to success in regard to education. In the future, we will continue to organize a variety of training activities so as to foster their professional development. Apart from seminars and workshops, visits to other schools and institutions will also be part of the programme, in the hope of helping them develop a wider horizon and learn from others' successful experience.

Since a few principals have retired in recent years, we will provide focus training for the newly appointed principals. We have already invited renowned scholars to conduct a research exercise named "Portrait Methodology" in this school year, aiming at strengthening their leadership skills.

Hong Chi dedicates to serve people with intellectual disabilities in the best way. To this end, Hong Chi schools will embark research projects with an aim to enhance education provided to our students.



卓越成就 Achievements



- 1** 2013 國際智障人士體育聯盟世界游泳錦標賽
(新喀里多尼亞)
2 金、1 銀、2 銅—匡智獅子會晨崗學校歐榮麟(左)
2013 Inas World Swimming Championships (New Caledonia)
2 Gold, 1 Silver, 2 Bronze medals – Au Kai Lun
(left), Hong Chi Lions Morninghill School

- 2** 2013 特殊奧運冬季世界賽(平昌)
1 金、1 銀、1 銅(雪鞋競走)—匡智屯門晨崗
學校吳清文
The 2013 Special Olympics World Winter Games
(Pyeong Chang)
1 Gold, 1 Silver, 1 Bronze medals (Snowshoeing)
– Ng Ching Man, Hong Chi Morninghill School,
Tuen Mun
相片鳴謝：香港弱智人士體育協會
Photo Credit : Hong Kong Sports Association for
the Mentally Handicapped

- 3** 第四十九屆香港學校舞蹈節
特殊學校組別現代舞優等獎及編舞獎—匡智張玉瓊晨輝學校
The 49th Hong Kong Schools Dance Festival
Honours Award & Choreography Award (Special School Modern Dance) –
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

- 4** 展亮技能發展中心—「藝術之都·美麗傳城」數碼攝影比賽2013
亞軍—香港西區扶輪社匡智晨輝學校屈淑文
作品名稱：燈籠
Shine Skills Centre – Digital Photography Contest 2013
1st Runner-up – Wat Shuk Man, Rotary Club of Hong Kong Island West
Hong Chi Morninghope School
Title: Lantern



1 匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動「有機烹飪(特殊學校組)」冠軍、「有機種植(特殊學校組)」冠軍及「積極參與大獎(特殊學校組)」—匡智元朗晨樂學校
Hong Chi-Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary and Secondary Schools in Hong Kong
Organic Farming Competition Champion (Special School Section), Organic Cooking Competition Champion (Special School Section), and Participation Award (Special School Section) – Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long

2 2012年度「關愛校園」獎勵計劃「關愛校園」榮譽—賽馬會匡智學校
Caring School Award Scheme 2012
Caring School Award – The Jockey Club Hong Chi School

3 第四屆「我的廚房」烹飪比賽
美食金獎(輕度個人組)—匡智屯門晨輝學校伍嘉欣
The 4th "My Kitchen" Cooking Competition
Gold Medal (Mild Grade) – Ng Ka Yan, Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun

4 展能藝術發展計劃—「展能藝術發展基金」獲資助藝術家—香港西區扶輪社匡智晨輝學校劉理盈
Artists with Disability Development Scheme – "Artists with Disability Development Fund"
Grantee – Christine Lau, Rotary Club of Hong Kong Island West
Hong Chi Morninghope School

5 香港學校網絡—全港小學網上數學比賽
二年級冠軍—匡智翠林晨崗學校黃鼎皓
Hong Kong School Net – Hong Kong Primary Schools Online Math Competition
Champion (Grade 2) – Wong Ting Ho, Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam

卓越成就 Achievements



- 1** 2012 特奧東亞區夏季項目邀請賽(台北)
女子乒乓球單打冠軍、女子雙打冠軍—匡智翠林晨崗學校周紫茵(右)
2013年全國特奧足球比賽(天津)
男子隊際賽亞軍—匡智翠林晨崗學校王子恆(左)及陳宏熙(中)
2012 Special Olympics East Asia Regional Summer Sports Invitational Competition (Taipei)
Women's Table Tennis Singles Champion and Women's Table Tennis Doubles Champion – Chow Tsz Yan (right), Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam
2013 Special Olympics China National Football Competition (Tianjin)
1st Runner-up – Wong Tsz Hang (left) and Chan Wang Chiu (middle), Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam

- 2** 第三十一屆蜆殼／港島青商展能學童獎學金
最佳進步獎—匡智松嶺第三校余繼標
The 31st Shell / Island JC Scholarship for the Disabled
The Best Progress Award – Shea Kai Piu, Kelvin, Hong Chi Pinehill No.3 School

- 3** 全港公開龍獅藝錦標賽
優異獎—匡智玉瓊晨輝學校
Lion Dance Competition
Merit – Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

- 4** 第九屆嚴重智障兒童學校聯校演藝交流活動
最具創意演繹金獎—匡智松嶺第二校
The 9th Joint Severe Grade Special Schools
Performing Art Exchange Programme
The Most Creative Performance Award – Hong Chi Pinehill No.2 School

- 5** 第六十五屆香港學校音樂節
榮譽獎狀(樂器小組)—匡智元朗晨曦學校
The 65th Hong Kong Schools Music Festival
Certificate of Honours (Instrumental Group) – Hong Chi Morninglight School, Yuen Long



1 屈臣氏集團香港學生運動員獎2012-2013
賽馬會匡智學校鄭惠英
A.S. Watson Group HK Student Sports Awards 2012-2013
Kwong Wai Ying, The Jockey Club Hong Chi School

2 「綠色空間由我創造」綠色建築全港中小學學生比賽2012
優異獎(初中組)－匡智元朗晨曦學校張峯樺、陳心怡、湯志偉
(左至右)
“My Green Space” Green Building Competition for Schools 2012
Merit (Junior Secondary Division) – Cheung Fung Wah,
Chan Sum Yi and Tong Chi Wai, Hong Chi Morningjoy School,
Yuen Long (left to right)

3 第十八屆表揚教師計劃
獲表揚教師－匡智元朗晨曦學校李惠君老師
The 18th Teacher Commendation Scheme
Nominated Teacher – Ms Lee Wai Kwan, Hong Chi Morninglight
School, Yuen Long

4 食得有營－全港師生烹飪比賽2013
特殊學校組季軍－匡智松嶺學校王樂霖(中)、戴再強(右二)
Cooking Contest 2013
2nd Runner-up (Special School Section) – Wong Lok Lam
(middle) and Dai Zai Qiang (2nd from right), Hong Chi Pinehill
School

5 香港國際青年步操樂隊大賽
亞軍－匡智屯門晨輝學校
Hong Kong International Youth Marching Band Competition
1st runner-up – Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun

6 第四十九屆香港學校舞蹈節
特殊學校組別現代舞甲級獎－匡智松嶺學校
The 49th Hong Kong Schools Dance Festival
Highly Commended Award (Special School Modern Dance) –
Hong Chi Pinehill School

活動剪影 Activities at a Glance



1 富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司義工聯同匡智屯門和元朗區五所學校學生，與南亞族裔學生一起到訪希慎廣場的「都市農場」，體驗捉草蜢及耕種的樂趣。

Together with volunteers of Franklin Templeton Investments (Asia) Limited and other South Asian students, students from 5 Hong Chi schools in Tuen Mun and Yuen Long districts visited the "Hysan Urban Farm" to experience the fun of catching grasshoppers and farming.

2 第二屆港島區聯校運動會有助學生發展體育潛能。

2nd Joint School Sports Day provided a platform for unlocking students' sporting talent.

3 新增的潛水活動讓匡智獅子會晨崗學校學生有機會探索水底世界。

Diving course is offered for students of Hong Chi Lions Morninghill School to explore the underwater world.

4 匡智翠林晨崗學校學生參觀煤氣烹飪中心，並學習製作健康美食。

Students of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam visited Towngas Cooking Centre and learnt how to cook healthy dishes.

5 三天台北體驗之旅讓匡智屯門晨輝學校學生了解當地的歷史、文化和環境生態。

In the 3-day study tour to Taipei, students of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun explored the city's culture, history and ecology.



1 匡智元朗晨曦學校獲伊利沙伯女皇弱智人士基金撥款支持，設立一個多功能生活及職場訓練空間—「非常飲食學堂」。
Supported by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Hong Chi Morninglight School, Yuen Long established a multi-function centre for life-skills and workplace training.

2 匡智獅子會晨崗學校高中學生到北京姊妹學校作交流。
Senior students of Hong Chi Lions Morninghill School visited Beijing sister school.

3 新加坡智障人士福利促進會派員到四所匡智學校進行交流活動。
Staff from Movement for the Intellectually Disabled of Singapore visited 4 Hong Chi schools for academic exchanges.

4 匡智屯門晨曦學校師生及家長暢遊迪士尼樂園。
Students, parents and teachers of Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun had a fun day in Hong Kong Disneyland.

5 賽馬會匡智學校與匡智屯門晨曦學校的高中班學生一同參與2013花卉展活動。
Senior students of The Jockey Club Hong Chi School and Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun visited The Hong Kong Flower Show 2013.

6 匡智會港島區三所學校合辦「視覺藝術科聯課活動」，學生共同創作多件視藝作品。
3 Hong Chi schools jointly organized a visual arts activity, in which students created artworks together.

活動剪影 Activities at a Glance



1



4



5



2



6



3

- 1 匡智會學生代表於聯校畢業禮上致送紀念品予教育局副局長楊潤雄先生。
Mr Kevin Yeung, Under Secretary for Education, received a souvenir from student representative at the Joint Speech Day.
- 2 匡智屯門晨曦學校學生參觀「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽，享受愉快的藝術之旅。
Students of Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun enjoyed the "Andy Warhol: 15 Minutes Eternal" exhibition.
- 3 匡智屯門晨崗學校學生到上海作環保考察，並與當地學生一同製作環保洗滌劑。
Students of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun visited Shanghai for an environmental trip and made green detergent with local students.

- 4 特別感謝歐萊雅的義工為學生化妝拍照，將學生的美好時光記錄下來。
Special thanks to L'Oréal volunteers for providing students basic grooming and makeup; and recording these special moments through instant photos.
- 5 恒隆一心義工隊教導學生焗製馬卡龍慶祝父親節。
Hang Lung volunteer team taught students to make macarons for celebrating Father's Day.
- 6 匡智張玉瓊晨輝學校學生參與「歲月流今—上海蘇杭交流活動」。
Students of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School had a study tour in Shanghai.



1 匡智張玉瓊晨輝學校舉辦「2013家長日暨學生盡顯潛能大匯演」，除慶祝廿五周年校慶外，亦藉此機會讓學生展現天賦才能。
To celebrate the 25th anniversary, Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School organized the Parents' Day cum Talent Show to showcase students' various talents.

2 感謝馮兆滔先生的慷慨贊助，匡智元朗晨曦學校添置了不同的感統器材及設施。
With the generous support of Mr Clement Fung, Hong Chi Morninglight School, Yuen Long purchased various multi-sensory equipments and facilities.

3 學生參與由香港青年藝術協會舉辦的非凡藝術計劃，感受沙畫奧妙之處。
Students experienced the subtleties of sand painting in the X'TRA Special Arts Project organized by Hong Kong Youth Arts Foundation.

4 匡智元朗晨樂學校為學生舉辦「周六開開心心種植日」。
Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long organized "Happy Saturday Planting Day" for students.

5 香港西區扶輪社匡智晨輝學校的校長和教師到南韓特殊學校交流。
Principal and teachers of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School had a study tour in South Korea.

特殊學校 Special Schools

匡智會於1965年創辦了全港第一所專為智障人士而設的特殊學校——香港晨崗學校。現時開辦了共十三所特殊學校，為約1,900名六歲以上兒童提供特殊教育。本會轄下的特殊學校分輕度、中度、嚴重，以及輕、中度混合四個類別。輕、中度混合學校亦為本會首創的教育服務。

Hong Chi Association started Hong Kong's first special school for children with intellectual disabilities in 1965. Today we operate 13 schools catering for approximately 1,900 children aged 6 or above. Schools are categorized into mild, moderate, severe and combined grade. We also started the first combined grade school in Hong Kong.

學校 Schools	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
輕度智障學校 Mild Grade Schools		
匡智獅子會晨崗學校 香港藍塘道159號 Hong Chi Lions Morninghill School 159 Blue Pool Road, Hong Kong	輕度 Mild 130	署任校長：梁淑嫻 女士(由1.9.2013起) Acting Principal : Ms S H Leung (since 1.9.2013) ☎ : 2575 4789 ☎ : 2574 1943 ✉ : lions@hongchi.org.hk
匡智翠林晨崗學校 新界將軍澳翠林邨 Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam Tsui Lam Estate, Tseung Kwan O, NT	輕度 Mild 225	校長：霍俊榮 博士(由1.9.2013起) Principal : Dr C W Fok (since 1.9.2013) ☎ : 2706 1881 ☎ : 2706 1991 ✉ : tsuilam@hongchi.org.hk
匡智屯門晨崗學校 新界屯門育青里2號 Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun 2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT	輕度 Mild 195	校長：石偉強 先生 Principal : Mr W K Shek ☎ : 2455 3038 ☎ : 2453 2392 ✉ : tmhill@hongchi.org.hk
輕、中度智障學校 Combined Grade Schools		
匡智屯門晨輝學校 新界屯門青麟路2號 Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun No. 2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 185	校長：源學森 先生 Principal : Mr H S Yuen ☎ : 2462 0850 ☎ : 2464 2911 ✉ : tmhope@hongchi.org.hk
匡智張玉瓊晨輝學校 新界葵涌荔景山路220號 Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School 220 Lai King Hill Road, Kwai Chung, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 340	校長：周璜錫 先生(由1.9.2013起) Principal : Mr W C Chau (since 1.9.2013) ☎ : 2785 5623 ☎ : 2370 0672 ✉ : wmc@hongchi.org.hk
香港西區扶輪社匡智晨輝學校 香港柴灣興華邨第二期學校第一座 Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School Estate School No. 1, Hing Wah Estate Stage 2, Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 200	校長：梁蕙卿 女士(由1.9.2013起) Principal : Ms W H Leung (since 1.9.2013) ☎ : 2558 8302 ☎ : 2515 0940 ✉ : rotary@hongchi.org.hk

學校 Schools	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
中度智障學校 Moderate Grade Schools		
匡智元朗晨樂學校 新界元朗元朗體育路 11 號 (連住宿部) Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long 11 Yuen Long Tai Yuk Road, Yuen Long, NT (with residential service)	中度 Moderate 150 (65)	校長：何詠素 女士 Principal : Ms W S Ho ☎ : 2551 1588 ☎ : 2551 2109 ✉ : yljoy@hongchi.org.hk
匡智屯門晨曦學校 新界屯門育青里 2 號 Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun 2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT	中度 Moderate 80	校長：黃志敏 女士 Principal : Ms C M Wong ☎ : 2455 1615 ☎ : 2466 6355 ✉ : tmlight@hongchi.org.hk
匡智元朗晨曦學校 新界元朗錦綉花園荔枝北路 133 號 Hong Chi Morninglight School, Yuen Long 133 Lychee Road North, Fairview Park Yuen Long, NT	中度 Moderate 100	校長：李淑秋 女士 Principal : Ms S C Lee ☎ : 2482 2820 ☎ : 2482 0718 ✉ : yuenlong@hongchi.org.hk
匡智松嶺學校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Hong Chi Pinehill School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	中度 Moderate 60	校長：姚麗珍 女士 Principal : Ms L C Yiu ☎ : 2664 7437 ☎ : 2144 0647 ✉ : phv1@hongchi.org.hk
賽馬會匡智學校 香港灣仔活道 29 號 The Jockey Club Hong Chi School 29 Wood Road, Wan Chai, Hong Kong	中度 Moderate 60	校長：何傲天 先生 Principal : Mr N T Ho ☎ : 2574 1134 ☎ : 2574 2561 ✉ : jockey@hongchi.org.hk
嚴重智障學校 Severe Grade Schools		
匡智松嶺第二校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Hong Chi Pinehill No.2 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 64 (56)	校長：林梓源 先生 Principal : Mr Z Y Lam ☎ : 2667 0911 ☎ : 2664 4703 ✉ : phv2@hongchi.org.hk
匡智松嶺第三校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Hong Chi Pinehill No.3 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 96 (60)	校長：張蕾 女士 Principal : Ms L Cheung ☎ : 2665 5189 ☎ : 2662 1190 ✉ : phv3@hongchi.org.hk



活出生命色彩

Live a Fulfilling Life

透過多元化的訓練及復康服務，為智障人士
投身社會工作及獨立生活做好準備
Provide all-round training and
rehabilitation services to assist people
with intellectual disabilities to integrate
into society and lead an independent life

訓練及復康服務 Training and Rehabilitation Services

我們共有五十三個服務單位，為智障兒童以至年長智障人士提供一應俱全的服務。

兒童服務

我們相信透過專業及適切的早期教育和訓練，能有效發揮智障兒童的潛能，亦有助提升他們的自理及自學能力，為他們將來能盡量過獨立的生活及適應社會打好基礎。本會轄下的學前兒童中心和地區言語治療服務隊專為智障兒童或有特殊學習需要的學童提供高質素的早期教育服務，匡智之家則為智障兒童提供早期的自理訓練。

成人服務

我們為不同智障程度的成人提供下列服務：

- 綜合職業訓練中心(輕度及中度智障成人)
- 庇護工場(中度智障成人)
- 日間展能中心(嚴重智障成人)
- 護理院(嚴重智障成人)

我們並提供健樂會(康樂及社交需要)、就業輔導服務(工作需要)、成人教育(持續進修需要)、地區支援服務(社區生活技能需要)、宿舍(住宿需要)、專業治療(心理治療、物理治療及職業治療)，以及樂齡服務(高齡需要)。

We provide a full spectrum of services meeting every aspect of life for children and adults with intellectual disabilities, through our currently run 53 projects.

Children Services

We firmly believe that children with intellectual disabilities should be developed to their fullest potential through professional training and early childhood education. With proper training, we can better prepare them to live independently and fully integrate into the community. Our Pre-school Centre and District-based Speech Therapy Team are established to provide high quality early childhood education for children with intellectual disabilities/special learning needs and our Children Home provides self-care training from an early age.

Adult Services

Our range of services for adults with different grades of intellectual disabilities includes:

- Integrated Vocational Training Centre (for adults with mild and moderate intellectual disabilities)
- Sheltered Workshops (for adults with moderate intellectual disabilities)
- Day Activity Centres (for adults with severe intellectual disabilities)
- Care and Attention Homes (for adults with severe intellectual disabilities)

We also provide Gateway Club (for recreational and social needs), job and employment related services (for employment needs), adult education (for continuing education needs), district-based support services (for community-living skills needs), hostels (for residential needs), professional therapies (for psychological therapy, physiotherapy and occupational therapy) as well as Elder Care Programme (for aging needs).



年度工作報告 Highlights of the Year

「細味人生」綜合藝術音樂劇之 《三國》

承蒙伊利沙伯女皇弱智人士基金慷慨資助，「細味人生」綜合藝術音樂劇之《三國》吸引超過600位觀眾入場觀賞。音樂劇以中國文學經典名著《三國演義》為故事藍本，糅合話劇、舞蹈、歌唱和手語歌演出，超過八十多位智障學員、二十多位導師及義工參與演出。從訓練、籌備及排練歷時經年，一眾學員成功在舞台上傾力演出，讓公眾認識智障人士的藝術才華和多元化潛能。(圖1-2)

“Tastes of Life” Integrated Arts Performance “San Guo”

Funded by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, “Tastes of Life” Integrated Arts Performance “San Guo” has attracted an audience of over 600 to enjoy the interactive experience of this musical drama. Adapted from classical Chinese literature “Romance of the Three Kingdoms”, the musical incorporated various forms of art performances including drama, dancing, singing and sign language songs performed by more than 80 trainees with intellectual disabilities, 20 instructors and volunteers. After spending months on practising and rehearsing for the show, the musical performance provided a precious opportunity for our trainees to develop their versatile skills, and created a platform to enhance public understanding of their abilities. (Image 1-2)



- 1 整個音樂劇的精采演出深深打動觀眾，完場時歡呼聲此起彼落。
The impressive performance of all the trainees, instructors and volunteers was rewarded with numerous rounds of applause from the audience.
- 2 學員無論在唸對白、造型、化妝、動作及做手均表現古代人物的神韻。
Trainees practised hard to learn the gestures and movements of historical characters.



1 伊利沙伯女皇弱智人士基金理事會主席黃照明先生(左)和香港中文大學內科及藥物治療學系教授郭志銳醫生(中),分別對發布會及「匡智樂齡服務」兩個全新項目提供慷慨捐助和寶貴意見。

Mr Wong Chiu-ming (left), Council Chairman of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped and Prof Timothy Kwok (middle) from the Department of Medicine and Therapeutics, The Chinese University of Hong Kong, provided valuable insights and suggestions on the 2 new initiatives of Elder Care Programme.



2 一套兩冊的《匡智樂齡人生譜製作手冊》和《匡智樂齡遊戲治療篇》經已印製成書,為業界提供實用易明的參考教材。

2 publications titled “Hong Chi Elder Care Programme – Life Story Book Protocol” and “Hong Chi Elder Care Programme – Therapeutic Games” were issued for sharing with the sector.

匡智樂齡服務

本會於2005年開創「匡智樂齡服務」,旨在照顧年長智障人士在身心、社交、護理等方面的需要。承蒙伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助本會發布兩個全新項目「匡智樂齡人生譜」及「匡智樂齡遊戲治療」,在發布會上與近140名業界同工及家長分享;其內容更獲社會福利署社會福利發展基金贊助,並被本會編印成刊物《匡智樂齡人生譜製作手冊》,以及《匡智樂齡遊戲治療篇》展示一系列具治療效果的遊戲及運動,藉以增強年長學員的平衡力。其中「匡智樂齡人生譜」更獲香港社會服務聯會頒發2013年度「卓越實踐在社福」獎勵計劃金獎。(圖1-2)

Hong Chi Elder Care Programme

In 2005, the Association launched the Hong Chi Elder Care Programme to address the elderly trainees' physical, mental, spiritual, social and nursing needs. With support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the Association announced 2 new initiatives, the “Hong Chi Life Story Book” and “Hong Chi Therapeutic Games”, at a launch ceremony held in late 2012, with over 140 sector counterparts and parents attending. Funded by the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, 2 publications titled “Hong Chi Elder Care Programme – Life Story Book Protocol” and “Hong Chi Elder Care Programme – Therapeutic Games” demonstrating series of activities and games that strengthen trainees' balance were issued for sharing with the sector. Meanwhile, one of the initiatives, “Hong Chi Life Story Book” was awarded by HKCSS the Gold Award in “The 2013 Best Practice Awards in Social Welfare”. (Image 1-2)

年度工作報告 Highlights of the Year

匡智賽馬會玻璃樽回收計劃

感謝香港賽馬會慈善信託基金持續支持及捐助近700萬元，以及環境保護署提供顧問意見，第二階段為期三年的「匡智賽馬會玻璃樽回收計劃」於2013年初正式展開。過去三年，學員於全港160個回收點收集逾1,000噸玻璃樽，遠超首階段的預期目標；第二階段計劃期望將回收點增加至300個，並把三年回收量提升至逾2,000噸的目標。為提升處理及清洗大量回收玻璃樽的效率，回收隊於粉嶺坪輦的新工地已正式啟用，除處理日常回收玻璃樽程序外，更邀請參與計劃的屋苑、學校及社區團體參觀回收工場，增加市民對玻璃回收的認識，鼓勵實踐綠色生活文化。(圖1-2)

Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project

Granted nearly \$7 million in funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and with the professional advice given by the Environmental Protection Department, the new 3-year phase of the "Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project" has been officially launched in early 2013. In the past 3 years, trainees collected over 1,000 tonnes of used glass bottles from 160 collection points, which has outperformed its target set in the first phase. In the second phase of the recycling project, the number of collection points is expected to increase to 300, doubling the amount recycled of the second phase to 2,000 tonnes. A new recycling plant has also been set up in Ping Che, Fanling, to accommodate the increasing number of collected glass bottles, as well as to enhance the efficiency of glass recycling work. Tour visits will also be arranged for participating organizations and schools so as to raise their awareness on glass recycling and green lifestyle. (Image 1-2)



1 香港賽馬會董事葉樹堃先生，GBS，JP(左四)、環境局局長黃錦星先生，JP(左五)、匡智會主席楊重光教授(左六)、回收計劃大使林德信先生(右四)及匡智會智障工友許玉宝(阿宝)(左三)，一同慶祝首階段行動成功跨越一千噸回收量，並期望第二階段的「匡智賽馬會玻璃樽回收計劃」能再創佳績。

The Hong Kong Jockey Club Steward Mr Stephen Ip, GBS, JP (4th from left), Secretary for the Environment Mr Wong Kam-sing, JP (5th from left), Hong Chi Association Chairman Prof C K Yeung (6th from left), Project Ambassador Mr Alex Lam (4th from right), and Glass Bottle Recycling Team member Hui Yuk-po (3rd from left), officiated at the ceremony to launch the second-phase "Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project".



2 粉嶺坪輦的新工地提供平台予公眾人士認識玻璃樽回收的過程，以及了解智障人士的潛能，有助推動社會共融。

A new recycling plant located in Ping Che, Fanling, provided a platform to enhance public understanding of glass recycling, as well as to promote social inclusion.



1 主禮嘉賓社會福利署助理署長(津貼)郭志良先生(左三)、香港沙田萬怡酒店代表陳權添先生(左一)、匡智會主席楊重光教授(左二)聯同匡智會代表鄭靜美女士(右三)、譚張幼靈女士(右二)及郭富佳先生(右一)與畢業生代表合照。

Mr Kwok Chi-leung (3rd from left), Assistant Director (Subventions Branch) of Social Welfare Department, Mr Patrick Chan (1st from left), representative of Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin, Prof C K Yeung (2nd from left), Chairman of the Association, Ms Helen Kwong (3rd from right), Mrs Arleta Y L Tam (2nd from right) and Mr Aldan Kwok (1st from right), representatives of the Association, officiated at the ceremony.

2 大家樂集團擔任「廚務助理(快餐)證書課程」顧問，為學員提供快餐廚務專業知識，有助學員達至業界的標準要求。

Trainee taking the “Certificate in Kitchen Attendant Training” programme with professional consultation given by Café De Coral.

3 「辦公室助理證書課程」為學員提供電腦文書處理及庶務等工作訓練，為日後投身相關工作打好基礎。

Trainee learning basic word processing skills at the “Certificate in Office Assistant Training” programme.

廚務助理(快餐)證書課程及辦公室助理證書課程

繼2012年開辦全港首個「酒店房務員證書課程」後，匡智松嶺綜合職業訓練中心再接再厲開展「辦公室助理證書課程」，以及由大家樂集團擔任顧問的「廚務助理(快餐)證書課程」。兩個全新證書課程均獲得香港學術及職業資歷評審局評為資歷架構級別第一級認可資格，將有助畢業學員提升就業競爭力，為他們完成訓練後投身相關行業注入一支強心針。(圖 1-3)

Certificate in Kitchen Attendant and Office Assistant Training

After launching its first-ever “Certificate in Hotel Room Attendant Training” course in 2012, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre has developed 2 new courses “Certificate in Office Assistant Training”, and “Certificate in Kitchen Attendant Training” with professional advice given by Café De Coral. Both courses have been classified by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications as Level 1 in the Qualifications Framework. All trainee graduates will be awarded with an accredited certificate which can greatly enhance their employment competitiveness, and their confidence in pursuing a career in related fields. (Image 1-3)

年度工作報告 Highlights of the Year

匡智香港賽馬會全港中小學 社區有機農耕運動

承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥捐150萬予本會舉辦比賽，本屆賽事錄得破紀錄共101間中、小及特殊學校參加。藉着參與「有機種植」、「有機烹飪」及「有機認知」三大賽項，學生對有機種植及環保有更深認識；大會更舉辦多項展覽、趣味工作坊及嘉年華等公眾教育活動，進一步將環保訊息推廣至社區，鼓勵市民實踐低碳生活。(圖1-3)

Hong Chi – Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary and Secondary Schools in Hong Kong (COF)

Granted \$1.5 million in funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, a record-breaking number of 101 primary, secondary and special schools have taken part in COF this year. Students' understanding of organic farming and environment protection has been greatly enhanced through participating in the "Organic Farming", "Organic Cooking" and "Organic Knowledge" sub-competitions. In addition, the Campaign has reached out to the community to raise public awareness and concern about environmental issues through exhibitions, fun-filled workshops and carnivals, promoting the low-carbon lifestyle. (Image 1-3)



1 主禮嘉賓環境局常任秘書長王倩儀太平紳士(左五)、香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德律師(左四)、匡智會副主席潘展聰先生(左六)，以及多位聯合贊助機構代表為「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕運動」頒獎禮揭開序幕。

Ms Anissa Wong (5th from left), JP, Permanent Secretary for the Environment Bureau, Mr Douglas So (4th from left), Executive Director, Charities of The Hong Kong Jockey Club, Mr Philip Poon (6th from left), Vice-Chairman of the Association, and representatives of co-organizers, officiated at the Award Presentation Ceremony of "Hong Chi – Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary and Secondary Schools in Hong Kong".

2 香港會議展覽中心(管理)有限公司派出星級廚師，運用「有機種植」冠軍得主五育中學同學種植的蔬菜，製作色彩繽紛的健康小吃。

Professional chefs from Hong Kong Convention and Exhibition Centre made delicious dishes with fresh organic ingredients grown by students of the winning school.

3 香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德律師(右三)、匡智會副主席潘展聰先生(右一)及匡智會總幹事郭富佳先生(右二)細心聆聽參賽學生講解如何以廚餘製作有機肥料。

Participating students demonstrated the process of converting kitchen waste into organic fertilizer to Mr Douglas So (3rd from right), Executive Director, Charities of The Hong Kong Jockey Club, Mr Philip Poon (1st from right), Vice-Chairman of the Association, and Mr Aldan Kwok (2nd from right), General Secretary of the Association.



1 六位同工到美國考察當地復康機構，獲益良多。
6-member delegation learned the successful experiences from overseas counterparts during the study visit in North Carolina, USA.



2 交流團成員向當地復康機構汲取復康訓練技巧及器材應用的知識，有助提升本會的服務質素。
A 15-member delegation sharpened their skills and rehabilitation knowledge with experiences shared by overseas counterparts.

美國學習交流之旅

承蒙李寶椿慈善信託基金及社會福利署社會福利發展基金資助，本會六位專業同工前往美國北卡羅來納州參加為期五天的訓練課程及探訪復康機構，向當地復康服務機構為患有自閉症人士提供的「結構性教學法」取經。團員將行程所學及得著，回港後在本會服務單位加以改良試行後，將取得的成功經驗於發布會中與200多位業界同工分享，反應熱烈。(圖1)

新加坡復康服務交流團

獲社會福利署社會福利發展基金資助，十五名同工參與新加坡復康服務交流，考察當地八個復康機構及全國社會服務聯會，汲取當地復康訓練的成功經驗之外，更向當地兒童及成人復康服務的福利及政策借鏡，藉以提升本會的服務質素及同工的專業發展。(圖2)

USA Exchange Programme

Sponsored by Li Po Chun Charitable Trust Fund and Social Welfare Development Fund of Social Welfare Department, a 6-member delegation joined a 5-day study visit in North Carolina, USA. Through courses and visits, they learnt about overseas counterparts' TEACCH approach for people with autism spectrum disorders in a view to further advance our service. After the trip, the delegates hosted a report-back session sharing their valuable gains, and reflection on implementing service improvements during trial period with 200 industry counterparts, positive feedback was received. (Image 1)

Singapore Exchange Tour

Funded by the Social Welfare Department's Social Welfare Development Fund, 15 staff members from the adult services were sent to visit 8 rehabilitation agencies and National Council of Social Service (NCSS) in Singapore, learning the successful experiences from our overseas counterparts. Besides, the Hong Chi delegates have also gained insight into how policies related to children and adult with intellectual disabilities are made, in order to further enhance the service quality of our staff members. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

職員培訓及發展

去年，本會共舉辦二十八個內部員工培訓課程，內容包括全會的團隊建立、正向心理學、管理督導技巧及投訴處理，以及照顧智障人士的基本技巧，如扶抱、行為支援及脫身法技巧工作坊等。整個員工培訓計劃共錄得1,959參與人次，訓練課程有效增進員工的專業知識及相關工作技巧，有助提升服務質素。(圖1)

匡智義工隊

匡智義工隊自2010年正式成立，由智障學生、學員、家長及職員組成，目的是讓智障人士能為社區出一分力；同時亦讓社會人士認識智障人士的能力，成立至今已有四十四支義工隊伍。他們透過不同形式的義務工作，如探訪長者、植樹、清潔社區，以及與企業和社區義工合作，一起服務其他弱勢社群。過去一年，四十四支隊伍為社區及有需要人士舉辦239個義工活動，提供共12,042義工服務時數，藉以回饋社會。(圖2-3)

Staff Training and Development

A total of 28 training courses have been organized for our staff members of all levels, programmes include training on team building, positive thinking, supervising skills, complaint management, and skills in taking care of the intellectually challenged, etc. 1,959 attendances in total have been recorded for the training courses to better equip staff members with skills and knowledge needed in providing high-quality services. (Image 1)

Hong Chi Volunteer Team

Since its official launch in 2010, 44 sub-volunteer teams have been formed under the Hong Chi Volunteer Team comprising of students, trainees, their families and staff members, with aims to showcase the abilities of the intellectually challenged, as well as to contribute to the community through a variety of volunteering services. Over the past year, the 44 sub-volunteer teams participated in 239 volunteer activities, providing a total number of 12,042 hours of voluntary service to the people in need. (Image 2-3)



1 「舒筋減壓工作坊」有效提升同事對職業健康的認識。

Variety of training courses, such as pressure control workshop, have been organized for our staff members to further increase their understanding of occupational health.

2 匡智義工隊探訪老人院舍，與長者一起歡度快樂聖誕。

During a Christmas visit at an elderly home, members of Hong Chi Volunteer Team shared festive joy with the elderly.

3 匡智義工隊參與社區植樹日，為綠化環境出一分力。

Hong Chi Volunteer Team joined the Tree Planting Day to convey green message to the community.

展望未來 Future Development

廚餘回收計劃

感謝環境及自然保育基金贊助在匡智會松嶺村增設七部廚餘機，此計劃不但提高學員對環保的意識，而且廚餘經廚餘機處理後，更可成為有用的肥料，於各參與單位作種植之用，讓學員親身參與環境保護的工作。(圖 1-2)

Food Waste Recycling Project

Genuine thanks to the sponsorship of the Environment and Conservation Fund, 7 food waste composing machines have been recently set up at Pinehill Village to launch a pilot project of food waste recycling. This project aims not only to increase the awareness of environmental conservation of our trainees through hands-on experience in handling food waste, it is also aimed that the actual waste of our projects could be reduced by turning the waste into useful fertilizer. (Image 1-2)



- 1 2 獲環境及自然保育基金贊助，本會剛於松嶺村試行廚餘回收計劃，為學員提供更多機會親身參與環保工作，並減少浪費。

Supported by the Environment and Conservation Fund, a pilot project of food waste recycling programme has been initiated to reduce waste, as well as to provide more opportunities for our trainees to take part in environmental protection.

卓越成就 Achievements



- 1 在第三十七屆香港特殊奧運會分區田徑賽上，匡智富善中心、匡智粉嶺綜合復康中心、匡智太平中心、匡智地區支援中心（觀塘西），以及匡智蓮頭塘中心學員，共奪得52金、41銀和48銅的佳績。

At the 37th Hong Kong Special Olympics Regional Athletic Meet, trainees from Hong Chi Fu Shin Centre, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex, Hong Chi Tai Ping Centre, Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West), and Hong Chi Wan Tau Tong Centre received a total of 52 Gold, 41 Silver and 48 Bronze medals.

- 2 本會多個單位參與由社會福利署康復服務市場顧問辦事處主辦的「能人所不能—花藝比賽」，其中匡智廣福慧妍雅集工場、匡智地區支援中心（新界北）、匡智松嶺窩及匡智蓮頭塘中心共獲1金、2銀、1銅及1優異獎的佳績。

Among the Hong Chi service units participating in the "Let Them Shine Floral Competition" organized by Marketing Consultancy Office (Rehabilitation) of Social Welfare Department, Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop, Hong Chi District Support Centre (North District), Hong Chi Pinehill Pottery and Hong Chi Wan Tau Tong Centre contributed to a total of 1 Gold, 2 Silver, 1 Bronze and 1 Merit prizes.

- 3 「匡智賽馬會玻璃樽回收計劃」參加一年一度的香港賽馬會「十八區盃賽馬日」，回收大使許玉寶（右）有幸獲邀上台與香港賽馬會主席施文信先生（左）一起致送紀念品予政務司司長林鄭月娥，GBS，JP（中）。

"Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project" was invited to attend "The Hong Kong Jockey Club – 18 Districts Cup". Our Green Ambassador Mr Hui Yuk-po (right) joined Mr T Brian Stevenson (left), Chairman of The Hong Kong Jockey Club, to present souvenir to Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBS, JP (middle), Chief Secretary for Administration.



1 2 在由樂智協會主辦的「傷健舞同展藝2012」中，匡智梨木樹中心學員林銘漢及其母親憑著手語歌表演取得親子才藝組冠軍(圖1)；而賽馬會匡智小西灣工場則奪得傷健共融隊亞軍(圖2)。

At a singing and dancing competition organized by Lok Chi Association Ltd, Hong Chi Lei Muk Shue Centre's trainee Lam Ming-hon and his mother were awarded the championship in the family category for their sign language song performance (Image 1); while The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop won the 1st runner-up in the competition (Image 2).

3 匡智地區支援中心(觀塘西)的七位會員及義工參加樂智協會主辦的「全港傷健康樂棋大賽」，分別獲得「個人賽季軍」及「隊制賽亞軍」。(圖為奪得「隊制賽亞軍」的會員陳國俊)

At the Chinese Billiard Competition organized by Lok Chi Association Ltd, 7 trainees and volunteers from Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) won the 3rd place in the individual contest, and 2nd place in the team contest. (Image: 2nd place winner of team contest Chan Kwok-chun)

4 匡智地區支援中心(觀塘西)成人步操樂團參與由香港展能藝術會舉辦的「藝無疆：新晉展能藝術家大匯演2013」，獲得隊伍特別獎及優異獎。

The Adult Marching Band of Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) participated in the "Cross All Borders: Hong Kong Festival Showcasing New Performing Artists with Disabilities 2013" hosted by Arts with the Disabled Association Hong Kong, and was honoured with The Most Outstanding Group Award and Awards of Merit.

5 九龍隊就業輔導學員參與「奔向共融—香港賽馬會特殊馬拉松2013」比賽，分別奪得五公里亞軍及三公里亞軍。

In the "i-Run – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2013", trainees from Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon) won the 2nd place in both 5 km and 3 km races.

活動剪影 Activities at a Glance



- 1 匡智之家的舍童於愉景灣舉行的「Picnic in the Park」活動中表演，盡顯音樂才能，贏得觀眾熱烈的掌聲。

The dance performance of children from Hong Chi Children Home at the event "Picnic in the Park" held at Discovery Bay won rounds of applause and showed their music talent.

- 2 匡智松嶺學前兒童中心在大埔區議會贊助下參與「SHOW出天才展繽紛@大埔」社區共融計劃，並派出中心學童到訪大埔區不同團體表演非洲鼓。

Sponsored by Tai Po District Council, Hong Chi Pinehill Pre-school Centre participated in "Show Your Talent @ Tai Po" community integration programme, in which our children performed African drums in different places of Tai Po.

- 3 獲蘋果日報慈善基金贊助，匡智富善中心舉辦「情繫家庭樂滿紛—『糕』出新意」家庭活動，讓智障人士、家長及義工一同到「社區廚房」學習製作栗子蛋糕。

Hong Chi Fu Shin Centre was funded by Apple Daily Charitable Foundation to host a family bakery event. Trainees, parents and volunteers learned to make chestnut cake together at the "Community Kitchen".

- 4 在勞工及福利局的贊助下，匡智藍田中心舉辦了「手語推廣大使計劃2012」，派出由學員及青少年義工擔任的手語推廣大使到社區及學校，藉表演推廣手語應用及社區共融的訊息。

Funded by the Labour and Welfare Bureau, Hong Chi Lam Tin Centre launched the "Sign Language Ambassador Programme 2012", with trainees and teenage volunteers sent to schools and community as ambassadors, promoting the use of sign language and the message of social integration.



1 匡智梨木樹宿舍完成擴展工程，新增二十五個宿位，新舍友對新的居住環境表現高興。
 Hong Chi Lei Muk Shue Hostel completed the expansion project with 25 residential places added. Newly joined members of the Hostel are happy with the new living environment.

2 匡智山景中心十五位學員參與「乘風航」活動，以增加自信和發展潛能。
 15 trainees from Hong Chi Shan King Centre joined the "Adventure-Ship" programme to enhance their self-confidence and further develop their potentials.

3 匡智太平中心舉辦家庭閒暇活動「澳門樂悠遊」，讓學員及家長透過遊覽澳門名勝體驗家庭樂。
 Hong Chi Tai Ping Centre organized a family leisure activity "Fun in Macau" for trainees and their parents to enjoy the family time together.

4 逾百位匡智運頭塘中心暨宿舍學員、家長、義工，以及多名職員一同參與聖誕聯歡會暨家長會成立八周年慶祝活動，顯揚關愛暖流。
 Over 100 participants including trainees, parents, volunteers and staff from Hong Chi Wan Tau Tong Centre gathered joyfully together for the Christmas party cum the 8th Anniversary Celebration of Parents' Group.

5 滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心定期舉辦社區為本綜合家庭支援服務的家庭活動，讓家長及學員有共聚機會。是次為家庭樂聚自助午餐活動。
 Trainees and their families from The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre had great time having lunch buffet together. The Center organizes family activities regularly for Integrated Family Support Service to provide opportunities for trainees and families to enjoy quality time together.

活動剪影 Activities at a Glance



- 1 匡智地區支援中心(觀塘西)的匡智成人步操樂團到澳門參與「港澳音樂交流活動2013」，團員均獲益良多。

Hong Chi Adult Marching Band from Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) visited Macau for a rewarding music exchange tour.

- 2 承蒙慧妍雅集贊助，匡智富亨宿舍及匡智富善宿舍二十名舍友參加由世界自然基金會主辦的米埔自然保護區導賞團，親身學習保護自然生態的重要性。

Sponsored by Wai Yin Association, 20 trainees of Hong Chi Fu Heng Hostel & Hong Chi Fu Shin Hostel joined a Mai Po Nature Reserve guided tour organized by WWF to learn about the importance of environmental protection.

- 3 匡智愛東宿舍與中華基督教播道會愛秩序灣堂合辦「Dancing Rainbow」活動，讓智障人士透過舞蹈表達情感。

The "Dancing Rainbow" event co-organized by E.F.C.C.- Aldrich Bay Church and Hong Chi Oi Tung Hostel provided a great chance for trainees to express their emotions through dancing.

- 4 由馮氏(1906)慈善基金贊助，賽馬會匡智新翠工場學員與利邦控股有限公司義工參與以彩虹為題的繪畫活動，攜手創作藝術作品。

Sponsored by Fung (1906) Foundation, trainees of The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop enjoyed art jamming with the volunteers from Trinity Limited, and created beautiful artwork together in the theme of rainbow.



1 匡智瑞財中心暨匡智瑞財宿舍大裝修竣工慶典。
Celebration programme on completion of major renovation at Hong Chi Shui Choi Centre cum Hostel.

2 獲李嘉誠基金會「Love Ideas, Love HK集思公益計劃」資助，匡智地區支援中心(新界北區)推行的「『愛不止息』智障人士農耕社區關懷計劃」的基建工程已完成，新增的無障礙設施有助殘疾人士享受農耕樂趣。

Sponsored by the "Love Ideas, Love HK" programme initiated by Li Ka Shing Foundation, the infrastructure of "FARMn CARE with Everlasting Love" Campaign launched by Hong Chi District Support Centre – N.T. (North District) has been completed. The new barrier free facilities greatly help people with disabilities enjoy organic farming.

3 滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院舉行了2010-2012年度畢業禮及持續教育課程巡禮，並向102名學員頒發畢業證書。課程巡禮亦展示學院過去三年所舉辦的課程內容，圖像筆記和教材物料等，藉以讓大眾一同見證學員的學習成果。

At The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute's Curriculum Presentation and Graduation Ceremony 2010-2012, 102 trainees were awarded graduation certificates. Content, tailor-made teaching materials and notes of courses provided in the past 3 years were displayed at the Curriculum Presentation to allow public to share graduating trainees' joy and achievement.

4 匡智廣福慧妍雅集工場學員再度獲邀參與「太平洋會同樂日」活動。學員們不單學習打網球和唱卡拉OK，還享受豐富的自助午餐、保齡球比賽和禮物，盡興而回。

Trainees of Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop were invited again to join "A Day at the Pacific Club" event hosted by Pacific Club. Apart from learning tennis and singing karaoke, trainees also enjoyed a buffet lunch, playing bowling games and being presented with gifts.

活動剪影 Activities at a Glance



- 1 匡智馬頭角工場學員與義工參與「迪士尼賞義工行動」。
Trainees of Hong Chi Ma Tau Kok Workshop joined volunteers to Disneyland to enjoy the “Give a Day. Get a Disney Day” volunteer retreat.

- 2 高力國際物業顧問(香港)有限公司贊助中秋樂共融活動，並派出200位義工與賽馬會匡智小西灣工場學員歡度佳節。
Sponsored by Colliers International (Hong Kong) Limited, trainees of The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop joined the “Out For Good” CSR programme with 200 volunteers to celebrate Mid-Autumn Festival.

- 3 匡智家長工作執委會舉辦「康復服務新發展」講座，並邀請社會福利署元朗區福利專員林偉棠女士(左三)，以及社會工作主任黃麗雲女士(左二)主講，超過300名來自各區的家長參與講座。

Hong Chi Parents Work Committees hosted a seminar about new development of rehabilitation service with Ms Michelle Lam Wai-yip (3rd from left), District Social Welfare Officer (Yuen Long), and Ms Wong Lai-wan (2nd from Left), Social Work Officer, Rehabilitation and Medical Social Services, Social Welfare Department, as guest speakers. Over 300 parents from different districts attended the seminar.

- 4 匡智就業輔導服務於「黑暗中對話」舉辦職員培訓活動，增加團隊間之默契及合作性。

Hong Chi Job Training & Employment Service organized a visit to “Dialogue in the Dark” to further enhance team cooperation among colleagues.



匡智聯網發展計劃自2006年開始推行，目的是加強同區單位的溝通及支持，為學員提供「以人為本·全人照顧」的適切服務。

Launched since 2006, cluster-based management is arranged to strengthen the communication and cooperation among service units in the same district, and to provide programmes to trainees in holistic approach.

- 1 九龍及港島區聯網舉辦的春茗親子團拜吸引逾500人參加，場面熱鬧。
The Spring dinner gathering organized by Kowloon and Hong Kong Island Cluster attracted over 500 participants to celebrate Chinese New Year.

- 2 新界西及沙田聯網為拓展智障人士的社交網絡，讓賽馬會匡智新翠宿舍與匡智梨木樹中心的舍友配對成朋友，透過畫畫、交換日記、通訊等方式，建立彼此的友誼。
To improve the social network of people with intellectual disabilities, the New Territories West and Shatin Cluster paired up trainees of The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel and Hong Chi Lei Muk Shue Centre, widening their social network and building friendships through painting, exchanging diaries and intercommunication.

- 3 新界北聯網舉辦職員培訓活動「推行賞識教育經驗分享會」，邀請匡智松嶺第二校的賞識教育工作小組分享賞識教育的推行過程及實務技巧。

The New Territories North Cluster organized staff development programme "Experience Sharing Session of Appreciation Education", and invited the Appreciation Education working group of Hong Chi Pinehill No.2 School to share their experience.

- 4 行政長官梁振英伉儷邀請匡智健樂會會員、家長、職員及義工參加在禮賓府舉行的「中秋節園遊會」，學員更為活動表演中國鼓。

Chief Executive Mr C Y Leung and his spouse invited members, families, volunteers and staff of Hong Chi Gateway Club to celebrate Mid-Autumn Festival at the Government House, as well as to give Chinese drums performance at the gathering.

服務單位 Service Units

兒童服務 Children Services

匡智之家

是社會福利署資助專為輕度智障學童提供住宿服務的院舍，讓他們在家庭環境中，獲得適當的訓練和個別照顧。此項服務由本會首創，服務成效顯著，故獲政府採納，得以長期發展。

Hong Chi Children Home

It is a hostel where children with mild intellectual disabilities receive proper training and individual attention in a family setting. This service was pioneered by the Association and was later adopted as government policy.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	輕度 Mild 32	經理：洪桂清 女士 Manager : Ms K C Hung ☎：2664 2740 ☎：2664 2720 ✉：hcch@hongchi.org.hk

匡智地區言語治療服務隊 (屯門及天水圍)

專為就讀屯門及天水圍區幼稚園暨幼兒中心兼收弱能兒童計劃的兒童提供言語治療服務。透過度身訂造而整全的語言訓練，改善學童的語言理解及表達能力，令他們盡早融入主流教育。服務隊並為教師、幼兒工作者和家長提供諮詢及培訓服務。

Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)

It provides speech therapy services to pre-school children who enrol for the Integrated Programme in Kindergarten-cum-Child Care Centre in Tuen Mun and Tin Shui Wai. Holistic and tailor-made speech therapy is offered to improve their communication skills, thereby assisting them to fit into mainstream schools. We also render training and consultation services to teachers, special child care workers and parents.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界屯門青麟路2號 匡智屯門晨輝學校316室 Room 316 Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun 2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT	輕度及發展遲緩 Mild & Developmental Delay 234	經理：李穎欣 女士 Manager : Ms V Y Lee ☎：2461 8001 ☎：2466 1160 ✉：dstt@hongchi.org.hk

匡智松嶺學前兒童中心

為全港第一所提供全年住宿及教育服務的特殊幼兒中心，為零至六歲的孤兒或因特殊家庭情況而需寄宿的智障兒童提供服務。中心亦為初中生至六歲有發展障礙的兒童提供早期教育及訓練。

Hong Chi Pinehill Pre-school Centre

It is the first of its kind in Hong Kong providing year-round residential care and education for children up to 6 years of age. Most of the children are orphans, and some are from families which cannot take care of them due to special circumstances. The Centre also offers early education and training for infants and children with developmental disorders.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 34 (24)	經理：黃麗琪 女士 Manager : Ms L K Wong ☎：2664 2172 ☎：2663 0342 ✉：phvpsc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

展能中心

本會為中度至嚴重智障人士開設了八所展能中心，主要為學員提供日常生活技巧及簡單的工作技能訓練，讓他們學習自我照顧及基本的社交技巧，滿足其身心和社交需要。

Day Activity Centres

We operate 8 Day Activity Centres to provide training in self-care, social skills and basic working skills for adults with moderate to severe intellectual disabilities.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智富善中心 新界大埔富善邨富善商場3樓平台P1單位 Hong Chi Fu Shin Centre Unit P1, Podium, Fu Shin Shopping Centre Fu Shin Estate, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 55	經理：孟萃婷 女士 Manager : Ms S T Mang ☎：2651 2889 ☎：2653 3114 ✉：fushin@hongchi.org.hk
匡智藍田中心 九龍藍田啟田道71號藍田(西區)社區中心3樓 Hong Chi Lam Tin Centre 2/F, Lam Tin (West) Estate Community Centre 71 Kai Tin Road, Lam Tin, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 40	經理：任佩芳 女士 Manager : Ms P F Yam ☎：2717 8267 ☎：2346 9251 ✉：hclt@hongchi.org.hk
匡智梨木樹中心 新界葵涌梨木樹邨第5座1-18號地下 Hong Chi Lei Muk Shue Centre Units 1-18, G/F, Block 5 Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 70	經理：蔡潔沁 女士 Manager : Ms K S Choy ☎：2489 9039 ☎：2489 0087 ✉：lmshue@hongchi.org.hk
匡智山景中心 新界屯門山景邨社康大樓3樓1室 Hong Chi Shan King Centre Unit 1, Level 3, Community Recreation Building Shan King Estate, Tuen Mun, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 65	經理：何翠芳 女士 Manager : Ms C F Ho ☎：2461 8599 ☎：2461 4599 ✉：shanking@hongchi.org.hk
匡智瑞財中心 新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓地下及1樓 Hong Chi Shui Choi Centre G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：許偉森 先生 Manager : Mr W S Hui ☎：2445 6111 ☎：2445 6219 ✉：shuichoi@hongchi.org.hk
匡智太平中心 新界上水太平邨平治樓地下101-106室 Hong Chi Tai Ping Centre Unit 101-106, G/F, Ping Chi House Tai Ping Estate, Sheung Shui, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 50	經理：關翠娟 女士 Manager : Ms C K Kwan ☎：2393 3660 ☎：2393 3744 ✉：taiping@hongchi.org.hk
匡智運頭塘中心 新界大埔運頭塘邨運來樓118-128室 Hong Chi Wan Tau Tong Centre Room 118-128, Wan Loi House Wan Tau Tong Estate, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：謝理玲 女士 Manager : Ms L L Tse ☎：2638 3112 ☎：2658 0061 ✉：hcwtt@hongchi.org.hk
滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心 九龍鑽石山鳳德邨雪鳳樓地下 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre G/F, Suet Fung House, Fung Tak Estate Diamond Hill, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：蔡永銘 先生 Manager : Mr W M Tsoi ☎：2327 0090 ☎：2327 1174 ✉：hcftc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

地區支援服務

殘疾人士地區支援中心採取以地區為本的策略，為居住在服務地區內的殘疾人士、其家人和照顧者提供一站式服務和支援。中心透過提供一系列的支援服務，強化居住在社區中的殘疾人士的家居及社區生活技能，協助他們融入社區。並為殘疾人士的家人 / 照顧者提供訓練及支援，提升他們照顧殘疾人士的能力，紓緩他們的壓力。

District Support Services

District Support Centre for Persons with Disabilities (DSC), by adopting a district-based approach, provides one-stop community support services for persons with disabilities (PWDs) and their family members / carers. It aims at enhancing the domestic living and community living skills for PWDs so as to facilitate their integration into their community through the provision of a range of community support services. It also provides training and support services for the family members / carers of PWDs in order to strengthen their caring capacity and to relieve their stress.

服務單位 / 地址 Service Units / Address

服務對象 / 名額 Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

匡智地區支援中心(觀塘西)
九龍觀塘順利邨利富樓 116-123 室
Hong Chi District Support Centre
(Kwun Tong West)
Shop 116-123, Lee Foo House
Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
殘疾人士及其照顧者
Persons with disabilities
and their families / carers
670+

經理：蔡永銘 先生
Manager : Mr W M Tsoi
☎ : 2344 9724
☎ : 2357 5478
✉ : dsckt@hongchi.org.hk

匡智地區支援中心(新界北區)
新界粉嶺靈山路 23 號
Hong Chi District Support Centre –
N.T. (North District)
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
殘疾人士及其照顧者
Persons with disabilities
and their families / carers
670+

經理：李彩英 女士
Manager : Ms C Y Lee
☎ : 3406 3456
☎ : 3406 3416
✉ : hcfc_fcsd@hongchi.org.hk

健樂會

匡智健樂會定期舉辦多元化的康樂及社交活動，鼓勵智障和非智障人士參與，藉此讓智障人士多接觸社群，從而融入社會，活出充實的人生。

Gateway Club

Hong Chi Gateway Club organizes recreational and social activities for people with and without intellectual disabilities to promote social integration, enabling people with intellectual disabilities to enjoy a fulfilling life.

地址 Address

服務對象 / 名額 Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

匡智健樂會
香港灣仔活道 29 號
賽馬會匡智學校
Hong Chi Gateway Club
The Jockey Club Hong Chi School
29 Wood Road, Wanchai, Hong Kong

輕度及中度
Mild & Moderate
300

活動統籌主任：陳玉蓮 女士
Programme Co-ordinator : Ms Y L Chan
☎ : 2597 5341
☎ : 2421 9132
✉ : hcagc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

宿舍

本會宿舍主要為未能過獨立生活而又需要適當生活照顧的智障人士提供住宿服務。除起居生活的照顧和護理服務外，宿舍亦為舍友提供家居及自理訓練，提高他們自我照顧的能力。此外，為協助舍友投入正常的社區生活，宿舍亦提供社交和溝通技巧訓練，並會定期為舍友安排不同類型的康樂及社區活動。

Hostels

We provide residential services for adults with mild to severe intellectual disabilities. Residents are trained to develop self-care abilities through a variety of training programmes. Various recreational and social activities are organized to strengthen their social and communication skills, facilitating them to integrate into the community.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智富亨宿舍 新界大埔富亨邨亨盛樓1樓107-126室 Hong Chi Fu Heng Hostel Room 107-126, 1/F, Heng Shing House Fu Heng Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 42	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9218 ☎ : 2667 7138 ✉ : hcfuheng@hongchi.org.hk
匡智富善宿舍 新界大埔富善邨善翠樓地下2號 Hong Chi Fu Shin Hostel Unit 2, G/F, Shin Tsui House Fu Shin Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 20	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9212 ☎ : 2662 9210 ✉ : hcfushinh@hongchi.org.hk
匡智梨木樹宿舍 新界葵涌梨木樹邨第3座1-18號地下 Hong Chi Lei Muk Shue Hostel Units 1-18, G/F, Block 3 Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 45	經理：蔡潔沁 女士 Manager : Ms K S Choy ☎ : 2428 3533 ☎ : 2428 6670 ✉ : lmshue@hongchi.org.hk
匡智愛東宿舍 香港筲箕灣愛東邨愛善樓6樓603室 Hong Chi Oi Tung Hostel Room 603, 6/F, Oi Sin House Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 33	經理：洪俐佳 女士 Manager : Ms L K Hung ☎ : 2562 0202 ☎ : 2562 0282 ✉ : oitung@hongchi.org.hk
賽馬會匡智新翠宿舍 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate, Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 90	經理：蔡美珠 女士(由7.10.2013) Manager : Ms M C Choi (since 7.10.2013) ☎ : 2609 4798 ☎ : 2609 1388 ✉ : sunchui@hongchi.org.hk
匡智瑞財宿舍 新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓地下及1樓 Hong Chi Shui Choi Hostel G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：許偉森 先生 Manager : Mr W S Hui ☎ : 2445 6111 ☎ : 2445 6219 ✉ : shuichoi@hongchi.org.hk
滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍 九龍黃大仙東頭邨貴東樓地下 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel G/F, Wing A & B, Kwai Tung House Tung Tau Estate, Wong Tai Sin, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 44	經理：蔡永銘 先生 Manager : Mr W M Tsoi ☎ : 2382 0122 ☎ : 2716 9000 ✉ : hcftc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

宿舍 (續)

Hostels (continued)

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
賽馬會匡智大元宿舍 新界大埔大元邨泰樂樓32號地下 The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel No. 32, G/F, Tai Lok House Tai Yuen Estate, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 44	經理：謝理玲 女士 Manager : Ms L L Tse ☎：2666 6664 ☎：2666 9574 ✉：hctyh@hongchi.org.hk

綜合復康中心

匡智粉嶺綜合復康中心

匡智粉嶺綜合復康中心由昔日的粉嶺醫院改建而成，是匡智會屬下首個以綜合模式服務的單位，為不同能力的智障人士及其照顧者提供一站式而多元化的優質服務，滿足他們及其家庭的需要。

- 中央行政部

Integrative Rehabilitation Complex

Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex

Located at the former site of the Fanling Hospital, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex adopts an integrative mode to provide “one-stop” diversified services for people with intellectual disabilities and their families.

- Central Administration Division

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT		院長：嚴日強 先生 Superintendent : Mr Y K Yim ☎：3406 3333 ☎：3406 3322 ✉：hcfc_cad@hongchi.org.hk

- 成人教育部

成人教育服務

負責為輕、中度的智障成人籌辦各項實用及富教育意義的短期課程，為他們提供持續教育的機會。導師會因應個別學員的需要及能力，度身訂造課程，通過分組教學、活動教學、互動教學及個別教學等方式教授。

- Adult Education Division

Adult Education Service

It organizes various practical and educational short-term courses for adults with mild to moderate intellectual disabilities, offering them opportunities of continuing education. The contents and teaching methods are tailor-made to meet different needs and abilities of the trainees. Group work, interactive and individual instructions methods will be used to enhance their learning.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 450	經理：李彩英 女士 Manager : Ms C Y Lee ☎：3406 3408 ☎：3406 3340 ✉：aes@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

滙豐銀行慈善基金 匡智社區教育學院

學院成立於2003年，專為智障人士提供持續教育的機會，以滿足他們終身學習的需要。學院期望透過開辦不同類型的課程，有助提升和發揮智障人士的能力，擴闊其視野和知識層面，以增加他們的社會地位和職場上的競爭力，更好地裝備他們投身社會工作和生活。

The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute

The Institute was set up in 2003 with the aim of providing continuing education opportunities for people with intellectual disabilities to meet their need for life-long learning. Various kinds of courses are offered for people with intellectual disabilities to develop their abilities and knowledge. We hope it can increase their competitiveness in the job market and enable them to stay in tune with the times.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 300	經理：李彩英 女士 Manager : Ms C Y Lee ☎ : 3406 3408 ☎ : 3406 3340 ✉ : cei@hongchi.org.hk

• 綜合服務部

• Comprehensive and Dynamic Services Division

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
展能中心 新界粉嶺靈山路23號 Day Activity Centre 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 70	經理：劉淑湄 女士(由1.10.2013起) Manager : Ms S M Lau (since 1.10.2013) ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hcfc_cdspd@hongchi.org.hk
中度弱智人士宿舍 新界粉嶺靈山路23號 Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons (HMMH) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度 Moderate 33	經理：劉淑湄 女士(由1.10.2013起) Manager : Ms S M Lau (since 1.10.2013) ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hcfc_cdspd@hongchi.org.hk
嚴重弱智人士宿舍 新界粉嶺靈山路23號 Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons (HSMH) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 63	經理：劉淑湄 女士(由1.10.2013起) Manager : Ms S M Lau (since 1.10.2013) ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hcfc_cdspd@hongchi.org.hk
輔助宿舍 新界粉嶺靈山路23號 Supported Hostel (SHOS) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 11	經理：劉淑湄 女士(由1.10.2013起) Manager : Ms S M Lau (since 1.10.2013) ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hcfc_cdspd@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

• 綜合職業復康服務部

• Integrated Vocational Rehabilitation Services Division

匡智在職培訓計劃

Hong Chi On-the-Job Training Programme

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 36	經理：劉秀鳳 女士(由2.5.2013起) Manager : Ms S F Lau (since 2.5.2013) ☎ : 3406 3300 ☎ : 3406 3399 ✉ : ivrs_otj@hongchi.org.hk

匡智陽光路上培訓計劃

Hong Chi Sunnyway Training Programme

計劃於2005年開始，主要服務對象為年齡介乎15至24歲有學習遲緩、輕度智障和早期思覺失調的人士，其次為視覺受損和聽覺受損等殘疾青少年。服務旨在加強其就業能力，協助他們克服在工作上可能遇到的障礙。同時藉提供試工工資補助，鼓勵僱主為殘疾青少年提供就業機會。

This was started in 2005 to serve people aged between 15 and 24 with learning difficulties, mild intellectual disabilities and/or early signs of mental illness, as well as visual or hearing impairments. The programme aims to increase their ability to work and assist them to overcome barriers at work. Wage subsidy is provided to encourage employers to offer job opportunities to the trainees.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 30	經理：劉秀鳳 女士(由2.5.2013起) Manager : Ms S F Lau (since 2.5.2013) ☎ : 3406 3300 ☎ : 3406 3399 ✉ : ivrs_sotj@hongchi.org.hk

匡智超卓服務隊

Hong Chi Super Service Team

於1994年成立，是一隊非牟利的智障人士流動服務隊。隊員在導師訓練及指導下提供清潔、園藝及洗車服務，藉此發揮智障人士之潛能，給他們自立的機會。

The team was established in 1994 with crew members who are adults with intellectual disabilities. With training and supervision, trainees are contracted to perform tasks such as cleaning, gardening and car washing, developing their full potential and preparing them for independent living.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 40	經理：劉秀鳳 女士(由2.5.2013起) Manager : Ms S F Lau (since 2.5.2013) ☎ : 3406 3300 ☎ : 3406 3399 ✉ : sst@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

- 綜合職業復康服務部(續)

匡智賽馬會玻璃樽回收計劃

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助及環境保護署提供顧問意見，回收行動於2010年展開，並於2013年正式命名為「匡智賽馬會玻璃樽回收計劃」。在港九新界設置回收箱，由智障學員收集住宅和商業用戶棄置的玻璃樽，推廣及實踐保護環境、綠化香港。此計劃也為匡智學員提供更多訓練及就業機會，向大眾展示智障人士的工作能力。學員又透過擔任大使向市民宣傳環保，有助推動傷健共融。

- Integrated Vocational Rehabilitation Services Division (continued)

Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project

With funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and professional advice of the Environmental Protection Department, this territory-wide Campaign commenced in 2010. It is officially named as "Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project" in 2013. It aims to promote and practise environmental conservation for a greener Hong Kong. Hong Chi trainees collect used glass bottles from residential and commercial sectors. This Project offers training and employment opportunities and showcases work abilities of our trainees while enhancing social integration.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 6	項目經理：莊小雯 女士(由1.3.2013起) Project Manager : Ms S M Chong (since 1.3.2013) ☎ : 3406 3302 ☎ : 3406 3322 ✉ : gbrc@hongchi.org.hk

- 專業治療部

- Professional Therapy Division

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路23號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 169	一級物理治療師：鄧世璋 先生 Physiotherapist I : Mr William S C Tang 一級職業治療師：趙偉麟 先生 Occupational Therapist I : Mr W L Chiu ☎ : 3406 3419 ☎ : 3406 3422 ✉ : hcfc_ptd@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

• 住宿照顧部

• Residential Care & Health Promotion Division

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
嚴重殘疾人士護理院 新界粉嶺靈山路23號 Care & Attention Home for Severely Disabled Persons (C & A/SD) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	嚴重殘疾 Severe Disabilities 53	副院長：張敏珠 女士 Assistant Superintendent : Ms M C Cheung ☎ : 3406 3366 ☎ : 3406 3363 ✉ : hcfc_rchd@hongchi.org.hk
嚴重殘疾人士日間照顧服務 新界粉嶺靈山路23號 Day Care Service for Severely Disabled Persons (DC/SD) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	嚴重殘疾 Severe Disabilities 10	副院長：張敏珠 女士 Assistant Superintendent : Ms M C Cheung ☎ : 3406 3366 ☎ : 3406 3363 ✉ : hcfc_rchd@hongchi.org.hk

綜合職業訓練

Integrated Vocational Training

• 匡智松嶺綜合職業訓練中心

• Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre

匡智松嶺綜合職業訓練中心成立於1976年，由政府資助，是本港首間提供住宿服務的智障人士技能訓練中心，並於2003年擴展為一所綜合職業訓練及就業服務中心，提供全日制的職業訓練、輔助就業服務、待業或轉業再培訓及庇護性就業服務。

Founded in 1976, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre was the first vocational training centre which provided residential service for young adults with intellectual disabilities. In 2003, the Centre developed into an Integrated Vocational Training Centre, offering full-day job training, supported employment service, job re-training service and sheltered employment service to the trainees.

中心現時開辦酒店管家、食品製作及餐飲、糕餅製作、包裝服務、園藝服務、辦公室實務、零售及禮品包裝、美髮服務、陶藝創作及基礎工作能力訓練課程。

The Centre also provides vocational training in hotel housekeeping, food preparation and catering service, bakery, packaging service, gardening service, office general duties, retail and gift wrap, hairdressing service, pottery and foundation work skills.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 (連住宿部) Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	輕度及中度 Mild & Moderate 233 (170)	院長：李寶雯 女士 General Manager : Ms P M Li ☎ : 2664 3620 ☎ : 2664 2805 ✉ : atc@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

• 應用學習課程

自2006年起為智障高中學生提供基礎職業技能訓練，以便其於畢業後銜接正規職業訓練課程。

科目選擇良多，包括基礎酒店房務、基礎烘焙及基礎餐飲服務等，課程內容銜接匡智松嶺綜合職業訓練中心提供之全日制職業訓練課程。

• Applied Learning Programme

The programme has been launched since 2006 with the aim of providing foundational training to senior secondary school students with intellectual disabilities to prepare them for formal vocational training after school education.

A variety of courses have been provided, such as foundational hotel housekeeping, foundational bakery and foundational catering services, articulating to the full time vocational training courses in the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 100	院長：李寶雯 女士 General Manager : Ms P M Li ☎ : 2664 3620 ☎ : 2664 2805 ✉ : atc@hongchi.org.hk

• 匡智松嶺窯

於1993年成立，傳授智障學員陶藝知識和技能，讓他們發展其藝術天份，亦同時提供就業機會。

• Hong Chi Pinehill Pottery

Trainees with intellectual disabilities have been developing their artistic talents and pottery skills in this studio since 1993. The project also provides job opportunities for the trainees.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 200	院長：李寶雯 女士 General Manager : Ms P M Li ☎ : 2663 3981 ☎ : 2664 2805 ✉ : pottery@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

就業輔導服務

• 匡智就業輔導服務

匡智就業輔導服務於1990年成立，專為輕、中度智障成年學員尋找公開就業的機會，並提供職前訓練、在職指導及跟進服務。

Job Training & Employment Service

• Hong Chi Job Training and Employment Service

Set up in 1990, Hong Chi Job Training and Employment Service provides pre-employment training, on-the-job supervision and supportive services to adults with mild to moderate intellectual disabilities, and assists them in seeking open employment.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智就業輔導服務(香港) 香港柴灣小西灣邨瑞盛樓地下 Hong Chi Job Training & Employment Service (Hong Kong Island) G/F, Sui Shing House, Siu Sai Wan Estate Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：洪俐佳 女士 Manager : Ms L K Hung ☎ : 2590 8100 ☎ : 2348 4085 ✉ : se_hk@hongchi.org.hk
匡智就業輔導服務(九龍) 九龍土瓜灣(欣榮花園)馬頭角道33號2字樓 Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon) 2/F, 33 Ma Tau Kok Road (Jubilant Place) Tokwawan, Kowloon	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：林婉貞 女士 Manager : Ms Y C Lam ☎ : 2717 7113 ☎ : 2762 0500 ✉ : se_kln@hongchi.org.hk
匡智就業輔導服務(新界) 新界大埔廣福邨廣惠樓地下 Hong Chi Job Training & Employment Service (New Territories) G/F, Kwong Wai House Kwong Fuk Estate, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：陳銘欣 女士 Manager : Ms M Y Chan ☎ : 2653 7270 ☎ : 2652 1994 ✉ : se_nt@hongchi.org.hk

• 匡智坊

以零售店舖模式運作，並透過真實的工作環境，讓學員有機會運用所學到的基本零售技巧，包括貨品包裝、店舖清潔訓練、派傳單及倉務點存知識等，協助他們最終能達致公開就業的目標。

• Hong Chi Place

It is a retail shop to provide on-site training for trainees with intellectual disabilities in product packaging, shop cleaning, leaflet distribution and stock keeping.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
香港柴灣小西灣邨瑞發樓地下 G/F, Sui Fat House, Siu Sai Wan Estate Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 4	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 3422 1096 ☎ : 2976 0463 ✉ : hcplace2@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

專業治療服務

• 臨床心理學部

部門透過心理學理論和臨床治療技術，協助服務使用者解決在認知、學習、發展、情緒、性格、心理，或行為上的困擾，令他們得以身心健康地生活和成長。服務的主要對象為接受本會成人或學前服務的使用者；而在特殊情況下，還有服務使用者的家長或照顧者。服務範圍包括臨床諮詢、心理或智能評估、心理及行為治療、訓練講座或工作坊等。

Professional Therapy Service

• Clinical Psychology Unit

Based on psychological theories and clinical skills, the Unit aims at resolving service users' problems in different areas, including cognition, learning, development, emotion, personality, psychological or behavioural disturbance, to let them live and grow in a healthy, balanced way. Services are mainly provided to service users of our adult or pre-school services. Under special consideration, we would offer services to parents or caregivers of our service users. Our services include clinical consultation, psychological or intelligence assessment, psychological and behavioural treatment, training workshop or seminar.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
各指定單位的服務使用者
All service users of
designated projects

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

臨床心理學家：鄧麗莉 女士
Clinical Psychologist : Ms L Tang
☎：2689 1220
☎：2664 6005
✉：clin_psy@hongchi.org.hk

• 職業治療部

主要服務對象為因智障、肢體殘障和精神情緒等問題而影響其自我照顧、工作及閒暇活動方面能力的人士。治療師會利用度身訂造的活動和輔助器材，來提升服務使用者的獨立生活能力，以協助他們融入社群。除在日間護理中心和家居環境提供治療和諮詢服務外，職業治療師亦會為服務使用者的獨立生活技能和工作能力作評估。

• Occupational Therapy Unit

The major service users are people whose abilities of self-care, work and leisure are affected by their intellectual disabilities, physical handicap and mental illness. The service aims to enhance their independence in living and integration into the community through tailor-made activities and by the use of adaptive aids. Besides direct treatment and consultation at day centre and home environment, assessment will be provided to evaluate service users' ability to work and live independently.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重
Mild, Moderate & Severe
各指定單位的服務使用者
All service users of
designated projects

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

一級職業治療師：李帶倫 女士
Occupational Therapist I : Ms T L Lee
☎：2689 1212 / 2689 1211
☎：2664 6005
✉：ot@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

專業治療服務(續)

• 物理治療部

服務的主要對象為展能中心暨宿舍有肌能障礙的智障人士，常見的問題包括肢體痙攣、關節變形、肌肉力量不足、平衡力不足、步姿不良等。治療師會先為他們進行詳細評估，再透過不同的運動及治療方法，從而達到治療病患、恢復身體活動功能、改善及加強日常生活或工作能力，預防疾病，提高生活質素。

Professional Therapy Service (continued)

• Physiotherapy Unit

The Unit provides services to people with intellectual disabilities and physical problems of DAC cum Hostel. The physical problems commonly seen include spasticity, joint deformities, muscle weakness, impaired balance and improper posture. Treatment and consultation will be provided after detailed assessment by physiotherapist. Treatment aims to promote recovery, restore functions, enhance activities of daily living and working ability, prevent illness and improve quality of life.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe	一級物理治療師：關鳳娟 女士 Physiotherapist I : Ms F K Kwan ☎ : 2689 1230 ☎ : 2664 6005 ✉ : pt@hongchi.org.hk

庇護工場

本會開辦了四所庇護工場，為未能公開就業或參加輔助就業計劃的輕、中度智障成人，提供庇護性質的就業崗位。工作包括一般包裝(吸塑、真空包裝)、裝配加工、郵件處理、汽車美容、縫紉及洗衣服務等。

Sheltered Workshops

We operate 4 workshops to provide sheltered employment for adults with mild or moderate intellectual disabilities in packaging (blister and vacuum pack), assembly work, mail inserts, car washing, sewing and laundry.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智廣福慧妍雅集工場 新界大埔廣福邨廣惠樓地下 Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop G/F, Kwong Wai House Kwong Fuk Estate, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 171	經理：陳銘欣 女士 Manager : Ms M Y Chan ☎ : 2653 2292 ☎ : 2652 1994 ✉ : kwongfuk@hongchi.org.hk
匡智馬頭角工場 九龍土瓜灣(欣榮花園)馬頭角道33號2字樓 Hong Chi Ma Tau Kok Workshop 2/F, 33 Ma Tau Kok Road (Jubilant Place) Tokwawan, Kowloon	輕度及中度 Mild & Moderate 100	經理：林婉貞 女士 Manager : Ms Y C Lam ☎ : 2246 7238 ☎ : 2762 0500 ✉ : mtk@hongchi.org.hk
賽馬會匡智小西灣工場 香港柴灣小西灣邨瑞盛樓及瑞發樓地下 The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop G/F, Sui Shing House & Sui Fat House Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 125	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 2896 0373 ☎ : 2976 0463 ✉ : ssw@hongchi.org.hk

成人服務 Adult Services

庇護工場(續)

Sheltered Workshops (continued)

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
賽馬會匡智新翠工場 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate, Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 132	經理：蔡美珠 女士(由7.10.2013起) Manager : Ms M C Choi (since 7.10.2013) ☎ : 2694 8819 ☎ : 2609 1388 ✉ : sunchui@hongchi.org.hk

匡智大埔／北區 租用巴士接載學員服務

本服務獲社會福利署資助，在1992年開始投入服務，為居於大埔及北區、因家人無法安排自行接送的展能中心學員及庇護工場學員提供租用巴士的接載服務。

Hong Chi Tai Po / North District Commercial-hired Transport Service

Funded by the Social Welfare Department, the service commenced operation in 1992, to provide commercial-hired transport service for people with intellectual disabilities living in Tai Po and North District, who are unable to use public transport and have no alternative means of transport, to attend day activity centre or sheltered workshop.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔富善邨富善商場3樓平台P1單位 Unit P1, Podium, Fu Shin Shopping Centre Fu Shin Estate, Tai Po, NT	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 16	經理：孟萃婷 女士 Manager : Ms S T Mang ☎ : 2651 2889 ☎ : 2653 3114 ✉ : fushin@hongchi.org.hk



同建共融平台

Establish Integration Platform

用心建設互動平台，讓社會大眾認識智障人士的多元化能力
Create interactive platform to showcase the abilities of people
with intellectual disabilities

社會企業 Social Enterprises

近年匡智會成立匡智社會企業部，旗下的社會企業提供不同工作類別，當中包括餐飲及零售服務；餅房及中央廚房提供曲奇、糕餅和中西餐到會服務；有機農場提供有機蔬菜及香草等，讓學員可以在真實的工作環境接受在職培訓，提升競爭力，以達至公開就業及社會共融的目標。

Hong Chi Social Enterprise Office encompasses a wide variety of business models. Our units include restaurants, convenience store, bakery workshop and central kitchen that provide catering service to public; and organic farms that produce organic vegetables and herbs. Through daily operations, trainees with intellectual disabilities can sharpen their work skills in a real business environment. Our ultimate goals are to help them secure open employment, as well as to promote social inclusion and community integration.



年度工作報告

Highlights of the Year

Coffee Corner 正式開業

感謝香港賽馬會提供場地，讓本會社會企業部於其跑馬地總部大樓設立 Coffee Corner，並正式於2013年10月開幕，藉此為香港賽馬會之員工提供餐飲服務。這咖啡閣的設立不但為智障學員提供更多的訓練機會，亦從而提升他們的工作能力，為投入社會做好準備。(圖1)

新增雨棚

衷心感謝滙豐銀行慈善基金贊助在匡智環保農莊興建雨棚，新增之雨棚不但增加種植有機農作物的品種，如網紋瓜、白苦瓜等，更能為學員提供更多不同種植技術的訓練機會。(圖2)

推出新產品

為擴展產品多元化，匡智佳味曲奇推出新口味禮盒裝曲奇，以供客人送禮之用，深受企業伙伴及社會大眾的喜愛及歡迎。為慶祝母親節，匡智佳味曲奇更特意推出節日限量版母親節花生曲奇，加上新設計的鋁罐包裝，為這特別的日子加添愛與溫暖。(圖3)

Grand Opening of Coffee Corner

Our heartfelt thanks to The Hong Kong Jockey Club for providing a nice venue for us to set up the Coffee Corner at its headquarter at Happy Valley, serving food and beverages to their staff. The café creates more training opportunities in food and beverage preparation to our trainees with intellectual disabilities, thus enhancing their work abilities and preparing them to integrate into society in the future. (Image 1)

New Rain Shelter

Our genuine thanks to The Hongkong Bank Foundation for generously sponsoring the construction of a rain shelter in Hong Chi Farmstead. It not only increases our varieties of organic produce grown, such as honeydew melon and white bitter melon, it also provides more planting skill training opportunities to our trainees with intellectual disabilities. (Image 2)

Introduction of New Products

To increase product diversity, Hong Chi Gourmet Cookies has launched the new box-set cookies. This gift box is well-received by corporate partners and the public. In celebration of Mother's Day, Hong Chi Gourmet Cookies has also launched a limited festive flavour - Peanut Cookies, with a new tin designed by renowned illustration artist b.wing, adding warmth and love to this special occasion. (Image 3)



- 1 Coffee Corner正式開業。
Grand opening of Coffee Corner.
- 2 新建在匡智環保農莊之雨棚。
The new rain shelter in Hong Chi Farmstead.
- 3 感謝著名插畫師b.wing 義務為匡智佳味曲奇設計一系列別緻曲奇罐。
Heartfelt thanks to renowned illustration artist b.wing for providing all the lovely illustrations for Hong Chi Gourmet Cookies on complimentary basis.



1 香港賽馬會義工與學員一起參與糕餅烘培及有機耕種的工作坊。
The Hong Kong Jockey Club volunteers participated in the bakery and organic farming workshops with trainees.

3 學員專心地在青庭餐廳及H Corner工作。
Trainees of supported employment working at Dragonfly Café and H Corner.

2 香港會義工協助清理雜草。
Volunteers from Hong Kong Club helped with weeding.

義工服務

衷心感謝各界義工在過去一年提供的熱心服務及親身參與不同的工作坊，同時感謝多位於我們社企餐廳義務襄助的義工友好。你們的付出不但為我們的服務工作帶來實質支持，更讓學員們有更多學習，以及與公眾人士彼此合作和溝通的寶貴機會。(圖1-2)

輔助就業

本會六個輔助就業項目獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，為學員提供在職實習及就業機會，藉以幫助他們了解及適應真實的工作環境，同時促進社會各界認識智障人士的能力，以增加智障人士公開就業的機會。(圖3)

Voluntary Support

Sincere appreciation to caring corporations and organizations for providing voluntary support and participating in the interest group workshops with our trainees in the past year, as well as the unstinting support given by our volunteer friends helping out in our café outlets. Your support has not only helped facilitate our work, but also offered great opportunities for our trainees to learn and further enhance their communication skills, assisting them to integrate into society. (Image 1-2)

Supported Employment

With generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association operates 6 social enterprise projects to offer trainees real-life settings for on-the-job training and working opportunities. The projects also help enhance public understanding of the working abilities of trainees so they could have more job opportunities in the open employment market. (Image 3)

展望未來 Future Development

衷心感謝香港賽馬會、滙豐、萬豪國際集團香港區商委會、香港歐萊雅等長期伙伴對我們的社企及服務發展予以全力支持。展望未來，我們將與更多公司建立策略性伙伴合作關係，在業務發展委員會的帶領下，我們將致力持續發展既有業務，同時開拓切實可行的計劃，繼續為智障人士帶來就業及培訓的機會。

We are grateful to the continuous support of our long-term partners including The Hong Kong Jockey Club, HSBC, Marriott International, Inc., Hong Kong Marriott Business Council, L'Oréal Hong Kong and many others in our business and service development. Looking forward, we will continue to develop strategic partnership with corporations to further our mission. Under the guidance of our Business Development Committee, we will strive to sustain our social enterprises and establish new businesses to provide more training and employment opportunities for people with intellectual disabilities.



活動剪影 Activities at a Glance



1 獲香港鐵路有限公司贊助，學員及同工結伴同遊海洋公園。
Sponsored by The MTR Corporation Limited, trainees and staff members visited the Ocean Park.

2 信和集團旗下之宏天廣場租戶及其家人一同參觀匠智環保農莊，體驗有機農莊一天遊。
Tenants and their families from Skyline Tower of Sino Group participated in an 1-day organic farm tour at Hong Chi Farmstead.

3 為香港工業總會之「Q嘜三十五周年啟動典禮」提供到會服務。
Providing catering service at "Launch Ceremony of the 35th Anniversary of Q-Mark" of The Federation of Hong Kong Industries.

4 參與由東方海外貨櫃航運有限公司舉辦之「綠色周」展銷活動。
Charity sales booth at the "Green Week" organized by Orient Overseas Container Line Limited .

服務單位 Service Units

Coffee Corner

秉承香港賽馬會一向對本會輔助就業項目的支持，新餐飲項目「Coffee Corner」於2013年10月在跑馬地賽馬會總部大樓內正式開業。除為香港賽馬會職員及訪客提供早餐、午餐、下午茶及咖啡外，此咖啡閣亦是為智障學員提供餐飲訓練的極佳場地。

Coffee Corner

To echo with The Hong Kong Jockey Club's on-going support towards our supported employment projects, a new catering project "Coffee Corner" has been established at The Hong Kong Jockey Club Headquarter in October 2013. Apart from serving delicate breakfast, lunch, tea set menu and gourmet coffee to The Hong Kong Jockey Club's staff and guests, Coffee Corner also serves as an ideal catering training premise for our trainees with intellectual disabilities.

地址
Address

香港跑馬地香港賽馬會總部大樓
The Hong Kong Jockey Club Headquarter
Happy Valley, Hong Kong

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
4

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

青庭餐廳

附設於松嶺村之青庭餐廳於2008年3月開始正式投入運作，提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

Dragonfly Café

Since March 2008, Dragonfly Café located in Pinehill Village has been in operation with an aim to provide catering training to our trainees and to offer healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products.

地址
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang
Tai Po, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
6

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1338
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

H Comer

於2009年與香港科技園合作，於其會所內開設咖啡閣，為會員提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

H Comer

With the support of the Hong Kong Science & Technology Parks, this coffee corner was set up at its club house in 2009. It aims to provide catering training for our trainees while offering healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products to the club house members.

地址
Address

新界沙田香港科學園17號會所1樓
1/F, Club House Building
No. 17, Hong Kong Science Park
Shatin, NT

服務對象 / 名額
Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
9

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2639 8420
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

HC Café

本餐廳由匡智會以社會企業模式營運，為智障人士創造就業及培訓機會，亦從中提供互動平台令公眾人士對智障人士加深認識，提高社會大眾對智障人士的接納與尊重，藉以宣揚社區融和。被評估為有公開就業能力的智障人士，日後將有機會被轉介往其他企業工作。餐廳主要供應中、西式湯類、飯、意粉、沙律、自製糕餅及飲品。其他產品包括自製曲奇、有機蔬菜及香草等。

HC Café

The café is a social enterprise that provides on-the-job training and employment opportunities in catering for people with intellectual disabilities. Through daily operations, the employed staff and trainees with intellectual disabilities can sharpen their work skills and the café also provides a platform where the general public can interact with them and understand more about their working abilities. The ultimate goal is to help them secure open employment so that they can move towards self-reliance. HC Café offers a variety of hot dishes, tea sets and products including homemade cookies and organic produce.

地址 Address

香港灣仔太原街38號A-C號舖
Shop A-C, 38 Tai Yuen Street
Wan Chai, Hong Kong

服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
8

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 3109 7302
☎ : 3109 7309
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智環保農莊

為智障青年提供有機農耕及園藝訓練，學員在經驗豐富的農夫帶領和指導下栽種有機香草。匡智環保農莊以社會企業模式經營，並售賣有機香草產品予酒店、中心訪客、職員和學員家長等。此外，部份香草包裝工作由庇護工場處理，為學員提供更多工作機會及增加收入。

Hong Chi Farmstead

Young adults with intellectual disabilities are taught to practise organic farming and gardening skills under supervision of our experienced instructor. Hong Chi Farmstead operates as a social enterprise and sells its organic herbal products to hotels and centre visitors, staff, parents of service users, etc. Our sheltered workshop also helps with the herbal product packaging which can create more working opportunities and increase their income.

地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang
Tai Po, NT

服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
4

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智佳味

匡智佳味中央廚房成立於2004年，也是一個為智障學員提供職業訓練、實習及就業機會的場地，主要為學校和機構提供午餐飯盒及到會服務。

Hong Chi Gourmet

This central kitchen was set up in 2004 to offer food production training to trainees with intellectual disabilities. It mainly provides lunch boxes and catering service for schools and organizations.

地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang
Tai Po, NT

服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
7

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

服務單位 Service Units

匡智佳味曲奇

成立於2009年，本會餅房為智障學員提供糕餅訓練、實習及就業機會。所製作之佳味曲奇多年來深受大型商業機構、政府部門及社會人士的支持。

Hong Chi Gourmet Cookies

Commenced in 2009, Hong Chi Gourmet Cookies are made by trainees with intellectual disabilities in a licensed bakery workshop of the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre. The cookies are well-received by numerous corporations, governmental organizations and the general public.

地址

Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang
Tai Po, NT

服務對象 / 名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
4

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智園

本會於2007年末獲社會福利署「創業展才能」計劃資助，在松嶺村村口開墾佔地4,000平方米的有機農地，為學員帶來實習及就業機會。學員在經驗豐富的農夫指導下學習種植各類有機蔬果，並向參觀農田之訪客推廣有機耕種之優點。

Hong Chi Homestead

Located at the foot of Pinehill Village, it is an organic farming project funded by Social Welfare Department's "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project in 2007. In this 4,000 sq m plot, trainees with intellectual disabilities not only receive training and employment opportunities under the supervision of experienced farmers, they are also able to share the benefits of organic farming with the visitors.

地址

Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村
Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang
Tai Po, NT

服務對象 / 名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
5

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2689 1307
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智群芳軒

於1999年成立，以便利店形式經營，主要銷售包裝食品及日用品予大埔醫院之訪客、病人及醫護人員，並為接受零售訓練的學員提供實習場地及就業機會。

Hong Chi Kwan Fong Delight

This is a convenience store established in 1999 offering retail training to trainees with intellectual disabilities in a real business environment by providing service to visitors, patients and staff of Tai Po Hospital.

地址

Address

新界大埔全安路9號大埔醫院地下
G/F, Tai Po Hospital, 9 Chuen On Road
Tai Po, NT

服務對象 / 名額

Clients / Capacity

輕度及中度
Mild & Moderate
5

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵

Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務經理：李子雲 女士
Business Manager : Ms Anna T W Lee
☎ : 2607 6540
☎ : 2664 6030
✉ : seo@hongchi.org.hk

匡智廊及匡智庭

成立於2000年，為智障學員提供真實的工作環境接受訓練及就業機會，為日後公開就業作好準備。在經驗導師的指導下，學員可以學習到不同的工作技巧，包括採購、食物製作和倉務點存等，他們並會擔任收銀員及服務員等崗位，以汲取實際工作經驗。

Hong Chi Pedal Café & Kiosk

The café was established in 2000 to offer trainees with intellectual disabilities catering and retail training in a real business environment. Under the guidance of experienced instructors, trainees can learn about stock keeping, food preparation and serving the customers.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
香港香港仔海旁道1號 香港仔網球及壁球中心1樓 1/F, Aberdeen Tennis and Squash Centre 1 Aberdeen Praya Road, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 7	業務經理：李子雲 女士 Business Manager : Ms Anna T W Lee ☎：2552 5258 ☎：2664 6030 ✉：seo@hongchi.org.hk

My Corner

自2011年與香港歐萊雅合作，在其設於銅鑼灣的辦事處內協助營運此職員咖啡閣，提供健康午餐、三文治、沙律及自家烘焙產品，旨在為本會學員提供實境餐飲訓練及實習機會。

My Corner

In partnership with L'Oréal Hong Kong, the café has been set up at L'Oréal Hong Kong's Office in 2011. It aims to provide food and beverage training to our trainees at an actual working environment, while offering healthy and delicious lunch sets, sandwiches, salads and homemade bakery products to the staff in the office.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
香港銅鑼灣時代廣場 Times Square, Causeway Bay, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 2	業務經理：李子雲 女士 Business Manager : Ms Anna T W Lee ☎：2689 1307 ☎：2664 6030 ✉：seo@hongchi.org.hk

賽馬會匡智居

為全港首間專為智障人士而設的房務訓練設施，於2008年3月落成啟用，以非牟利形式運作，供本會的友好入住或作舉辦會議之用，藉以讓學員在真實的工作環境，接受酒店房務及餐飲訓練。

The Jockey Club Hong Chi Lodge

Launched in March 2008, it is the first housekeeping training facility for people with intellectual disabilities to receive real-life training in hotel housekeeping and catering services in Hong Kong, operating on non-profit making basis. The Association's friends are welcomed to stay in the Lodge for retreats or conferences.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 4	業務經理：李子雲 女士 Business Manager : Ms Anna T W Lee ☎：2689 1333 ☎：2664 6030 ✉：seo@hongchi.org.hk



凝聚社會力量 Strengthening Ties with the Community

推動社會共融，攜手匡扶智障

Solicit public support for the betterment of people with intellectual disabilities

傳訊及經費籌募

Communications and Fund Raising

傳訊及經費籌募部於會內有兩項職能：為本會創新及非津助項目籌募營運經費；加強社會各界對匡智會的認識，以及促進公眾對智障人士的了解和接納。

傳訊

傳訊及經費籌募部透過不同的宣傳及推廣渠道加強與社會各界的溝通。部門亦協助本會轄下特殊學校及服務單位籌辦社區聯誼活動、公眾教育項目、典禮、誌慶活動、義工計劃及親善探訪等。本部專責與傳媒聯繫，統籌編製本會會訊——《愛心之光》、年報、直接郵遞宣傳單張和各項宣傳物品。

經費籌募

傳訊及經費籌募部負責策劃及推行籌款活動，並主動聯繫各大工商機構爭取贊助，開拓合作渠道，本部亦負責與機構及個人捐款者聯繫。本會的年度籌款活動——「匡智競步上雲霄」由本部籌劃，並動員本會轄下特殊學校及服務單位共同參與。

The Communications and Fund Raising Office (C&FR Office) has dual roles in the Association: to seek funding from the public to support new pilot projects and non-subsidized operational expenses; and to enhance the Association's image and promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.

Communications

C&FR Office enhances the Association's communications with different sectors of the community through a range of publicity and promotional campaigns. The Office is also responsible for supporting the Association's special schools and service projects in organizing social events, educational campaigns, ceremonies, anniversary celebrations, visits and volunteer activities. C&FR Office maintains good relations with the media and coordinates the production of the Association's newsletter – "Spotlight", annual report, direct mailing flyers and other promotional materials.

Fund Raising

C&FR Office plans and implements fund raising campaigns and actively approaches corporations to explore sponsorship and collaboration opportunities. The Office is also responsible for cultivating and managing customer relationship with corporate and individual donors. The Association's annual fund raising event – "Hong Chi Climbathon" is organized by the Office with full support from the Association's schools and service projects.



年度工作報告

Highlights of the Year

籌款活動

第十屆「匡智競步上雲霄」 慈善跑樓梯大賽

踏入十周年，本屆活動以「家庭」為主題，繼75層挑戰賽及29層體驗賽外，首度增設「29層隊際接力體驗賽—親子組」賽事，吸引逾400人參加，共錄得七十四支隊伍參賽，人數突破歷屆紀錄，並成功為本會籌得逾一百五十萬元善款，用於資助本會持續提供復康服務、社區教育工作，以及為智障人士提供就業及在職培訓機會等，同時透過平等參與的互動平台，推動傷健共融精神。

Fund Raising Activities

The 10th Hong Chi Climbathon

Running for the 10th consecutive year, the event has attracted a record-breaking number of over 400 participants, including 74 relay teams, running and raising over \$1.5 million in support of the Association's work. Apart from taking the 75-Floor or 29-Floor vertical challenges, a brand-new "Family Category" is added to the "29-Floor Team Relay Race" to echo with the event's "Family" theme this year. This event provided an opportunity to showcase the versatile talents of people with intellectual disabilities, as well as to promote social inclusion.



1



2



5



3



6



4

- 1 主禮嘉賓主持開步儀式。
Guests officiating at the kick-off ceremony.
- 2 29層隊際接力體驗賽。
29-Floor Relay Teams.
- 3 75層個人挑戰賽。
75-Floor Individual Race.

- 4 75層隊際接力挑戰賽。
75-Floor Relay Teams.
- 5 新鴻基地產全力支持跑樓梯賽事。
Sun Hung Kai Properties showed full support to Hong Chi Climbathon.

- 6 信和集團於多個賽事中奪得獎項，盡顯團隊合作精神。
Sino Group won trophies and prizes in various races, fully demonstrating its team spirit.



1 匡智會主席楊重光教授(左一)致送紀念品予匡智關懷大使王敏德先生、馬詩慧小姐、鄭麗莎小姐、陳家豪先生及鍾建民先生(右至左)。

Prof C K Yeung (1st from left), Chairman of Hong Chi Association, presented souvenirs to Hong Chi Caring Ambassadors Mr Michael Wong, Ms Janet Ma, Ms Lisa Cheng, Mr Chan Ka-ho and Mr Chung Kin-man at the kick-off ceremony (right to left).

2 兩間協辦機構新鴻基地產及信和集團聯手贊助香港截肢者體育會跑手及隊伍挑戰本年度賽事，展現傷健共融精神。

Co-organizers Sun Hung Kai Properties and Sino Group jointly sponsored runners and relay teams from Hong Kong Amputees Sport Association to run in the race this year to show the good spirit of social inclusion.

3 匡智關懷大使王敏德先生(右一)、馬詩慧小姐(右三)與子女組隊出戰「29層隊際接力體驗賽—親子組」賽事，並獲得亞軍佳績。

The celebrity family relay team of Mr Michael Wong (1st from right) and Ms Janet Ma (3rd from right) won 1st runner-up in the new "29-Floor Team Relay Race (Family)".

4 大使鄭麗莎小姐(左一)及陳家豪先生(右一)再度與匡智學生組隊出戰「29層隊際接力體驗賽」，鼓勵大眾支持這項別具意義的籌款活動。

Caring Ambassadors Ms Lisa Cheng (1st from left) and Mr Chan Ka-ho (1st from right) formed a relay team with Hong Chi students to run in the "29-Floor Team Relay Race" again to solicit public support of this meaningful event.

5 香港消防處再度蟬聯紀律部隊邀請賽冠軍。

Hong Kong Fire Services Department won the championship in HKSAR Disciplined Services Invitation Team Relay Race.

6 匡智成人步操樂團以管樂為開步禮揭幕，贏得全場熱烈掌聲。

The Hong Chi Adult Marching Band impressed audience with outstanding performance.

7 匡智地區支援中心(觀塘西)學員與匡智松嶺學前兒童中心的小朋友一同表演非洲鼓，齊齊為跑手加油打氣。

Trainees of Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) and the children from Hong Chi Pinehill Pre-school Centre cheered for all stair runners with African drum performance.

多謝支持 Thank you for your support!

白金級贊助 Platinum Sponsors : Sun Hung Kai Properties, Sino Group, Ernst & Young, KGI Asia Limited

黃金級贊助 Gold Sponsors : Central Plaza Management Co. Ltd., C & C Security Printing Co., Ltd., E.C. Fix Technology Ltd, Gammon Construction Limited, Marriott International, Inc., MTR Corporation Limited, POAD Group Limited, Shun Yuen Construction Company Ltd, Timberland Hong Kong Ltd

體驗賽贊助 29-Floor Race Sponsors : C & C Joint Printing Co., (H.K.) Ltd., Ecolab Limited

年度工作報告 Highlights of the Year

匡智慈善曲奇義賣2013

感謝各大機構、團體及廣大市民的踴躍支持，本會於2013年5月首度舉辦「匡智慈善曲奇義賣」，成功籌得逾五十萬元善款。特別鳴謝各贊助機構的全力支持，包括萬豪國際集團香港區商委會提供花生曲奇食譜，並派義工協助義賣；本地著名插畫師b.wing為慈善曲奇包裝提供義務設計，以及MegaBox、現崇山商場、德福廣場及港鐵免費提供場地支持義賣活動。(圖1-4)

Hong Chi Charity Cookie Sales 2013

“Hong Chi Charity Cookie Sales 2013” was successfully held with unstinting support of caring corporations, organizations, as well as the general public, raising over \$500,000 funds in support of the Association’s work in providing quality services for people with intellectual disabilities. Our sincerest gratitude goes to Marriott International, Inc., Hong Kong Marriott Business Council for sharing the charity cookie recipe and sending volunteers to help with the public charity sales, and to renowned local artist b.wing for the adorable illustration design; to MegaBox, Lions Rise Mall, Telford Plaza and MTR for providing complimentary venues in support of this charity campaign. (Image 1-4)



1 - 4 本會於母親節首度舉辦「匡智慈善曲奇義賣」。
The Association’s first “Hong Chi Charity Cookie Sales” was successfully held in May 2013.



1 「午膳資助計劃」為智障學童提供營養午餐，讓他們健康成長。
The Meal Appeal campaign raised funds in support of the “Meal-Subsidy Plan” to provide nutritious lunches for intellectually challenged students from underprivileged families.

2 參加慈善花藝班，寓行善於享受家庭樂。
Participants enjoyed the charity flower arrangement class with family and friends.

3 舉辦路展能促進大眾對智障人士的認識。
Road shows provide platform to promote public understanding of people with intellectual disabilities.

鳴謝：香港鐵路有限公司、信和物業管理有限公司、陽光房地產基金、領匯管理有限公司
Acknowledgments: MTR Corporation Limited, Sino Estates Management Ltd., Sunlight Real Estate Investment Trust, The Link Management Limited

「午膳資助計劃」募捐

匡智關懷大使鄧萃雯小姐藉募捐信呼籲各界支持本會的「午膳資助計劃」，並籌得逾一百萬元善款，以減輕低收入家庭為孩子支付午膳費用的負擔。(圖1)

Meal Appeal

Endorsed by Hong Chi Caring Ambassador Ms Sheren Tang, the campaign has raised over \$1 million to support the meal-subsidy plan that helps alleviate the financial burden of underprivileged families. (Image 1)

慈善花藝班

感謝香港中華煤氣有限公司提供場地，匡智花藝隊義務顧問Lydia舉辦慈善花藝班，籌募善款支持匡智花藝隊持續營運，讓學員有機會接受更多元化的工作訓練。(圖2)

Charity Flower Arrangement Class

Thank you to Towngas for sponsoring the venue, charity flower arrangement classes hosted by Ms Lydia Yip, volunteer consultant of Hong Chi Flower Team, were held to raise funds in support of the continuous operation of the Hong Chi Flower Team. (Image 2)

路展

透過於不同地區舉辦路展，藉此提升社會大眾對智障人士的認識，並推廣本會服務及籌募經費，同時讓更多學員接觸社群，融入社會。(圖3)

Road Shows

Through organizing road shows, trainees are encouraged to interact with the public to participate in community life, thus enhancing public understanding of intellectually challenged people, as well as raising funds in support of the Association's work. (Image 3)

年度工作報告 Highlights of the Year

贊助及捐款

「金門行路上廣州」2012 慈善步行籌款

金門建築有限公司舉行第三屆「金門滿愛心 行路上廣州」2012 慈善步行籌款活動，超過四十位金門義工、匡智學生及老師共同參與，展開三日兩夜的愛心之旅，並成功籌得逾二十萬元善款，以支持本會工作。(圖1)

愛心捐獻

衷心感謝黃廷方慈善基金慷慨捐贈十萬元予本會，以支持我們的非津助服務，包括為智障學員持續提供陶藝訓練，以及透過匡智健樂會為其會員及家長安排社交活動等。(圖2-3)

Sponsorship and Donations

Gammon Walkathon to Guangzhou 2012

Over 40 Gammon volunteers, Hong Chi students and teachers participated in the 3rd “Gammon Walkathon to Guangzhou”, and successfully raised over \$200,000 in support of our Association's work for the people with intellectual disabilities. (Image 1)

Charitable Donations

Our genuine appreciation to Ng Teng Fong Charitable Foundation for making a generous donation of \$100,000 to support our non-subvented services, such as providing pottery training for trainees, as well as organizing recreational activities for members and parents of Hong Chi Gateway Club. (Image 2-3)



- 1 逾四十位參加者浩浩蕩蕩於松嶺村為愛心之行誓師出發。
Over 40 participants kick-started the charity walk at Pinehill.
- 2 3 感謝黃廷方慈善基金對本會服務的支持，讓智障人士有更多機會發揮所長。
Genuine gratitude to Ng Teng Fong Charitable Foundation in supporting our Association to provide more variety of training opportunities for people with intellectual disabilities.



- 1 感謝香港寶嘉持續支持本會工作。
Genuine thanks to Dragages Hong Kong's continued support of our services for people with intellectual disabilities.
- 2 感謝崇德社贊助本會於會議活動中義賣學員手工製品，並為本會籌募善款。
Special thanks to Zonta International for sponsoring our Association to host a charity sales booth at the Clubs' District Conference to raise funds in support of our work.
- 3 感謝香港公益金支持本會成人教育服務，讓智障成人有機會持續進修。
Genuine appreciation to The Community Chest of Hong Kong's support towards our Adult Education Service for providing continuing education to intellectually challenged adults.



鳴謝：
香港公益金
Acknowledgment:
The Community Chest of Hong Kong

心度行家庭同樂日

感謝香港寶嘉建築有限公司再度邀請本會參與一年一度的心度行家庭同樂日，並慷慨捐款支持本會匡扶智障的工作。(圖1)

Actitudes Fun Day

Thanks to Dragages Hong Kong for inviting the Association to join the annual Actitudes Fun Day and made a generous donation in support of our services for people with intellectual disabilities. (Image 1)

崇德社義賣活動

感謝崇德社的邀請及贊助，本會於為期三天的國際崇德社會議活動上進行慈善義賣，學員除向來自不同國家的來賓介紹多款親手製作的匡智產品外，活動亦提升社會大眾對智障人士及本會服務的認識。(圖2)

Charity Sales for Zonta Clubs

Heartfelt thanks to Zonta Clubs of Hong Kong for inviting and sponsoring our Association to participate in the Marketplace charity sales taken place at the 3-day Zonta International District Conference. The event provided opportunities for the public to have better understanding of the intellectually challenged, as well as the services of Hong Chi. (Image 2)

香港公益金

香港公益金透過基綫撥款於2012/13年度撥款港幣1,869,870元支持匡智松嶺村的工作，推行匡智環保農莊、匡智超卓服務隊、成人教育服務及公眾教育的服務。(圖3)

The Community Chest of Hong Kong

The Community Chest of Hong Kong allocated \$1,869,870 to Hong Chi Pinehill Village through 2012/13 Baseline Allocation, supporting the operation of Hong Chi Farmstead, Hong Chi Super Service Team, as well as our work of Adult Education Service and public education. (Image 3)

年度工作報告 Highlights of the Year

義工服務

騎馬樂初體驗

在的近律師行義工帶領下，十位匡智獅子會晨崗學校學生到香港賽馬會屯門公眾騎術學校體驗騎馬樂趣。(圖1)

院舍清潔服務

Shinryo Hong Kong義工除探訪匡智之家與舍童共度聖誕，更為家舍義務清潔空調系統，讓小朋友可在更舒適的環境下生活。(圖2)

Volunteer Events

Pony Riding Experience

Guided by Deacons volunteers, 10 students of Hong Chi Lions Morninghill School experienced the fun in pony riding at The Hong Kong Jockey Club Tuen Mun Public Riding School. (Image 1)

Voluntary Cleaning Service

Apart from sharing the festive joy with the children of Hong Chi Children Home before Christmas, Shinryo Hong Kong also sent professional volunteers to clean Children Home's air-conditioning systems before summer, providing an even more comfortable living environment for the children. (Image 2)



1 學生與的近律師行義工齊齊享受騎馬樂趣。
Students enjoyed the pony riding experience with Deacons volunteers.

2 Shinryo Hong Kong義工與匡智之家舍童同度歡樂聖誕。
Volunteers of Shinryo Hong Kong shared Christmas joy with children of Hong Chi Children Home.



1

1 義工與學生一同創作。
Volunteer and student joined hands to draw a painting at the art jam.

2 學生與義工大玩聖誕遊戲，慶祝佳節。
Students and volunteers had a fun-filled afternoon together at the Christmas Party.



2

展現藝術天份

香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生與AMTD尚乘財富策劃的義工在中秋節前夕一同體驗art jam樂趣，充分展現其創作天份。(圖1)

Creative Art Jam

Students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School took part in an art jam activity with volunteers from AMTD Financial Planning before Mid-Autumn Festival to express their creativity. (Image 1)

聖誕探訪

德盛安聯義工於聖誕前夕到訪學校，並欣賞由學生們預備的精采表演，同度溫暖的冬日下午。(圖2)

Christmas Visit

Volunteers of Allianz Global Investors joined our school Christmas Party and enjoyed the stage performance prepared by students in a cozy afternoon. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

節日慶祝

感謝 Aberdeen Asset Management 慷慨贊助匡智翠林晨崗學校舉辦一年一度的聖誕派對，全校逾200位學生更與義工一同享用豐富自助餐。(圖1)

Festive Celebration

Genuine thanks to Aberdeen Asset Management's generous sponsorship for the annual Christmas Party of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, over 200 students were happy to enjoy a scrumptious buffet with volunteers. (Image 1)

衝上雲霄

感謝 Credit Suisse 邀請多位匡智學員和學生參觀天際100香港觀景台，讓他們有機會一嘗「衝上雲霄」的滋味，飽覽維港美景。(圖2)

Sky High

Thank you to Credit Suisse for inviting our trainees and students to visit sky100 Hong Kong Observation Deck, enabling them to enjoy the scenic views of Victoria Harbour. (Image 2)



1 Aberdeen Asset Management 贊助學校聖誕派對，讓全校師生可與義工一同慶祝佳節。With generous sponsorship of Aberdeen Asset Management, all students, teaching staff and volunteers had a chance to get together and shared the joy of Christmas.

2 學生對參觀天際100香港觀景台和圓方商場都感到高興不已。Students were thrilled to visit sky100 Hong Kong Observation Deck and The Elements with volunteers.





1

1 在酒店畫畫兼享用聖誕大餐，令學生們雀躍不已。
Students enjoyed a fun-filled art jamming session and Christmas meal at hotel.



2

2 學員對學習魔術甚感興趣！
Trainees had fun in learning the magic tricks!

畫出童真

香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生獲邀到海景嘉福酒店參與繪畫創作活動，學生更享用酒店預備的豐富聖誕大餐。(圖1)

Fun Drawing

Students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School were invited to join a fun art jamming session at InterContinental Grand Stanford Hong Kong and enjoyed Christmas meal generously prepared by the hotel. (Image 1)

趣味魔術班

感謝嘉里建設細心安排魔術班，讓學生和學員體驗魔術的奇妙之處外，義工導師更傳授魔術竅門，有助學生及學員日後作公開表演，從而提升個人自信。(圖2)

Fun Magic Workshops

Heartfelt thanks to Kerry Properties for organizing various interesting magic workshops, teaching our students and trainees some interesting magic tricks for future performance, as well as to build their confidence. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

新年祝福

感謝香港歐萊雅的義工隊探訪匡智屯門晨輝學校，並向學生們大派福袋和一同寫揮春。(圖1)

New Year Blessing

Thank you to L'Oréal Hong Kong volunteers for visiting Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, before Chinese New Year and wrote the traditional "Fai Chun" with students. (Image 1)

高盛義工日

高盛贊助十五位賽馬會匡智學校學生參與一年一度的高盛社區義工服務計劃 (Community TeamWorks) 活動，享受野外農耕樂趣。(圖2)

Community TeamWorks

15 students of The Jockey Club Hong Chi School joined Goldman Sachs' Community TeamWorks volunteers to enjoy a fun-filled green day at Holiday Farm. (Image 2)

聖誕歡聚

感謝九龍香格里拉大酒店每年探訪匡智屯門晨崗學校，義工與學生更一起做小手工，歡度愉快聖誕。(圖3)

Christmas Joy

Thanks to Kowloon Shangri-La, Hong Kong for visiting Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, and celebrated a joyful Christmas with the students. (Image 3)



- 1 學生與義工一同歡度農曆新年。
Students and volunteers celebrated Chinese New Year together.
- 2 高盛義工與學生一同體驗農耕樂趣。
Students enjoyed farming with Goldman Sachs' volunteers.
- 3 義工與學生同做手工，發揮創意。
Volunteers and students made handicrafts together to express their creativity.



- 1 學員正在體驗野外歷奇的樂趣。
Trainee experiencing the outdoor adventure.
- 2 在義工協助下，學員對學習打高爾夫球感到雀躍不已。
Trainees were thrilled to learn playing golf under the guidance of volunteers.
- 3 大夥兒對親手創作的製成品表現滿意。
Everyone was happy with their own artistic creation.

樹屋歷奇

感謝湯森路透贊助匡智廣福慧妍雅集工場的學員參加樹屋農莊歷奇活動，享受野外歷奇樂趣。(圖1)

Tree Top Adventure

Sincere thanks to Thomson Reuters for inviting our trainees of Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop to participate in the fun-filled Tree Top Cottage Journey. (Image 1)

高爾夫樂趣

藝康化工有限公司邀請來自賽馬會匡智新翠工場的學員初嘗學習打高爾夫球的樂趣。(圖2)

Golfing Fun

Thank you to Ecolab Limited for sponsoring our trainees of The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop to learn and experience the fun in playing golf. (Image 2)

展現藝術才華

摩根士丹利慷慨贊助匡智學員參與art jam活動，讓他們盡情發揮藝術才華。(圖3)

Artistic Expression

Sincere appreciation to Morgan Stanley for inviting our trainees to take part in the art jamming sessions, allowing them to fully showcase their artistic talent. (Image 3)

年度工作報告 Highlights of the Year

松嶺村義工活動

感謝企業及機構義工為松嶺村的服務單位包括學校、綜合職業訓練中心、學前兒童中心、匡智之家及有機農圃等提供翻新布置、清潔及探訪等服務，更為學生及學員舉辦外遊活動和興趣班等，透過互動交流增進彼此認識。

Volunteering at Pinehill Village

We are grateful to have volunteer teams from caring corporations and organizations paying visits to Pinehill to provide services to our schools, Integrated Vocational Training Centre, Pre-school Centre, Children Home and organic farms, assisting in renovation and cleaning works, as well as organizing outing activities and interest classes for our students and trainees. Through interacting with our children and trainees, they can have a better understanding with each other.



1 Timberland Hong Kong Ltd

2 家友站義工團
Carson & Friends Volunteer Group

3 萊坊香港
Knight Frank Hong Kong





4



5



6



7

- 4 惠普香港公司
Hewlett-Packard HK SAR Limited
- 5 葉氏化工集團有限公司
Yip's Chemical Holdings Limited
- 6 美國海軍
The US Navy
- 7 藝康化工有限公司
Ecolab Limited

年度工作報告 Highlights of the Year

公共關係活動

匡智會全新宣傳短片

由衷感謝 Moviola Hong Kong 及 Post Production Office Group 全數贊助及提供專業技術，為本會拍攝一系列以「智障 不是障礙」為主題的全新宣傳片。同時感謝信和集團、MegaBox、有線電視及 Focus Media 提供免費頻道及場地播放此輯宣傳片，進一步加深社會大眾對智障人士的認識和接納。此系列宣傳片已上載到本會網頁、Facebook 專頁及 YouTube，歡迎瀏覽。

Public Relations Activities

The New Hong Chi Videos

Our genuine appreciation to Moviola Hong Kong and Post Production Office Group for fully sponsoring, as well as providing their professional support, in producing a series of new Hong Chi videos to convey the message of “support people with intellectual disabilities”. Our gratitude also goes to Sino Group, MegaBox, Cable TV and Focus Media for providing complimentary channels to broadcast these touching videos to the general public in order to solicit their continued support for the intellectually challenged. The new Hong Chi videos are available on our Association's website, Facebook page and YouTube for public viewing.



- 1 - 4 全新一輯匡智會宣傳短片以「智障 不是障礙」為主題，讓公眾了解智障人士的多元化才華，接納他們融入社會。
The new series of Hong Chi videos feature the diverse talents of people with intellectual disabilities to solicit care and acceptance from the general public.



1 香港歐萊雅義工隊悉心預備一連串精采的活動，令學生印象難忘。

L'Oréal Hong Kong volunteers brought delightful memories to our students at the annual L'Oréal Citizen Day.

2 當代藝術家麻文海先生（後排中）認為匡智學生和學員甚具藝術天份。

Artist Mr Max Ma (middle, back row) is impressed with the artistic talent of our students and trainees.



歐萊雅全球義工日2013

感謝香港歐萊雅連續第四年邀請本會參與一年一度的歐萊雅全球義工日，超過230位愛心義工造訪匡智屯門晨輝學校及匡智翠林晨崗學校，與330位學生一同慶祝暑假到臨。（圖1）

藝術交流

繼於2010年舉辦慈善藝術展支持本會工作，當代藝術家麻文海先生今年再度來港與十五位匡智學生及學員進行art jam活動，透過這別具意義的互動藝術班帶出「藝術無界限」的共融訊息。（圖2）

L'Oréal Citizen Day 2013

Sincere thanks to L'Oréal Hong Kong for inviting our Association to take part in the annual L'Oréal Citizen Day for the 4th consecutive year, over 230 volunteers visited our schools and celebrated the start of summer holiday with 330 students. (Image 1)

Art Jamming with Max Ma

Since the Charity Art Exhibition held in 2010 to support the Association's work, contemporary mainland artist Mr Max Ma visited Hong Kong earlier to have an interactive art jamming session with 15 Hong Chi students and trainees, conveying the caring message of "art without boundaries". (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

第四屆「我的廚房」烹飪比賽

感謝萬豪國際集團香港區商委會再次慷慨贊助「我的廚房」烹飪比賽，讓三十四隊來自全港特殊學校的學生有機會發揮廚藝天份。得獎學生除獲得豐富獎品，更可深入五星級酒店廚房參觀及向廚師學習專業技巧。

電子聖誕卡設計比賽

本會再度獲邀與會德豐地產(香港)有限公司合辦電子賀卡設計比賽，鼓勵學生發揮藝術創作天份。

The 4th "My Kitchen" Cooking Competition

Special thanks to Marriott International, Inc., Hong Kong Marriott Business Council for sponsoring the 4th "My Kitchen" Cooking Competition, attracting 34 teams of students from different special schools to participate in the competition this year. Apart from being rewarded prizes generously sponsored by Hong Kong Marriott Business Council, winning students were invited to join an exclusive tour to the professional kitchen of JW Marriott Hotel Hong Kong and learnt the cooking skills from their Chef.

Christmas e-Card Design Competition

Hong Chi students were again encouraged to participate in the Christmas e-Card Design Competition jointly organized by Wheelock Properties (Hong Kong) Limited and the Association, enabling the students to realize their artistic talents and creativity.



1 學生專注地向大廚學習專業烹飪技巧。
Students paid close attention to the cooking skills demonstrated by professional Chef.

2 電子聖誕卡設計比賽頒獎禮。
Award presentation ceremony of the Christmas e-Card Design Competition.





1 匡智學生以舞獅表演為慶祝活動揭開序幕，功架十足。
Students kicked off the Community CNY Celebration event with traditional lion dance performance.

2 匡智關懷大使鄧萃雯小姐在松嶺村與學員一同製作曲奇。
Hong Chi Caring Ambassador Ms Sheren Tang visited Pinehill and learnt making cookies from trainees.

農曆新年慶祝

信和集團舉辦農曆新年慶祝活動，除邀請接受園藝訓練的學員向家庭即席傳授栽種小盆栽的有趣知識，本會匡智屯門晨輝學校的學生更以傳統醒獅表演為活動揭開序幕，氣氛一片喜氣洋洋。(圖1)

Community CNY Celebration

At the Chinese New Year celebration event organized by Sino Group, our trainees hosted potted plant workshop for participating families, as well as kick-started the activity with traditional Chinese lion dance performed by students of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun. (Image 1)

匡智關懷大使探訪松嶺村

匡智關懷大使鄧萃雯小姐探訪松嶺村及接受傳媒專訪，更與學員一同製作曲奇及花藝擺設，宣揚支持智障人士的正面訊息。(圖2)

Caring Ambassador Visiting Pinehill

Hong Chi Caring Ambassador Ms Sheren Tang took a media interview at Pinehill Village to help promote the positive message of supporting people with intellectual disabilities, as well as making cookies and flower arrangements with the trainees. (Image 2)

年度工作報告 Highlights of the Year

「商界展關懷」計劃

本會分別於2012及2013/14年度，分別提名12間新參與公司，以及102間友好企業及機構獲「商界展關懷」及「同心展關懷」標誌嘉許，以表揚積極實踐社會責任的理念。(圖1)

2012年「滙豐營商新動力」獎勵計劃

本會再度參與2012年「滙豐營商新動力」獎勵計劃，並成功提名兩間中小企友好獲獎勵計劃嘉許，以鼓勵企業繼續回饋社會。(圖2)

Caring Company Scheme

Nominated by the Association for Year 2012 and Year 2013/14 respectively, 12 newly participating companies, and 102 corporations and organization partners were nominated for the logos of “Caring Company” and “Caring Organization” in appreciation of their contributions in supporting our work for people with intellectual disabilities. (Image 1)

HSBC Living Business Awards 2012

2 SME partners nominated by the Association have successfully been awarded for the HSBC Living Business Awards 2012 as encouragement of their continued contribution to the community. (Image 2)



1 政務司司長林鄭月娥，GBS，JP(中)，於商界展關懷活動上參觀本會與香港歐萊雅的合作計劃介紹。
Mrs Carrie Lam, GBS, JP (middle), visited the project showcase of L'Oréal Hong Kong and our Association to know more about our services.

2 式慧印刷有限公司獲2012年「滙豐營商新動力」獎勵計劃嘉許。
Silver Printing Company Limited was honoured with the HSBC Living Business Awards 2012.



展望未來 Future Development

為支持本會持續提供優質的教育及成人服務，我們將尋求更多資源，並積極與各界企業及專業團體緊密協作，以進一步開拓多元化服務，令更多智障人士及其照顧者受惠。在公眾教育方面，我們將致力提升本會的正面形象，並建立不同類型的互動平台，鼓勵智障人士融入社會，同時加深社會大眾對智障人士的了解，彼此尊重和接納。

聯絡我們

如欲合辦各類型籌款、贊助和企業義工服務等活動，歡迎與本會傳訊及經費籌募部聯絡。

電話：2661 0709

傳真：2866 0471

電郵：cfr@hongchi.org.hk

To support the provision of good quality education and adult services, we shall continue to secure more financial resources, as well as to further develop close collaborations with corporate partners and professional organizations, in order to provide better services and benefit more people under our care. For the work of public education, we shall continue to enhance the Association's profiling and establish different platforms that provide opportunities for people with intellectual disabilities to integrate into community, as well as to promote better understanding, respect and acceptance of the intellectually challenged among the general public.

Contact Us

You are welcome to contact our Communications and Fund Raising Office for further information on charity, sponsorship and corporate volunteer programmes.

Tel: 2661 0709

Fax: 2866 0471

E-mail: cfr@hongchi.org.hk



財務報告

Financial Report

審慎理財 用得其所

Prudent financial management to ensure
every dollar is wisely spent



Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2013

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Income				
Government grants and subventions		205,833,599	321,026,423	526,860,022
Lotteries Fund grants		6,886,846	997,132	7,883,978
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		6,536,396	232,000	6,768,396
– Community Chest allocations		1,869,870	-	1,869,870
– Others		8,286,549	3,570,920	11,857,469
Other fund raising projects		6,836,746	-	6,836,746
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		2,483,764	-	2,483,764
Others		30,170,546	9,402,144	39,572,690
	2b	<u>268,904,316</u>	<u>335,228,619</u>	<u>604,132,935</u>
Expenditure	5	<u>(267,717,425)</u>	<u>(335,144,608)</u>	<u>(602,862,033)</u>
Net operating surplus		1,186,891	84,011	1,270,902
Interest income	2b	<u>1,537,321</u>	<u>1,015</u>	<u>1,538,336</u>
Surplus and total comprehensive income for the year		2,724,212	85,026	2,809,238
Transferred to designated funds	3a	(8,844,960)	(71,869)	(8,916,829)
Transferred from designated funds to compensate the designated expenditure	3a	8,939,907	-	8,939,907
Transferred to Social Welfare lump sum reserve	3b	(1,745,612)	-	(1,745,612)
Transferred to Other Social Welfare reserve	3c	(626,470)	-	(626,470)
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(356,559)</u>	<u>-</u>	<u>(356,559)</u>
Balances transferred to capital reserve for unsubvented projects		<u>90,518</u>	<u>13,157</u>	<u>103,675</u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2012

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Income				
Government grants and subventions		195,573,726	297,681,156	493,254,882
Lotteries Fund grants		5,896,922	1,013,591	6,910,513
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		6,042,673	234,998	6,277,671
– Community Chest allocations		2,484,163	-	2,484,163
– Others		4,950,295	3,214,242	8,164,537
Other fund raising projects		6,771,709	-	6,771,709
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		2,341,256	-	2,341,256
Others		27,047,215	10,142,675	37,189,890
	2b	<u>251,107,959</u>	<u>312,286,662</u>	<u>563,394,621</u>
Expenditure	5	<u>(249,628,098)</u>	<u>(312,326,908)</u>	<u>(561,955,006)</u>
Net operating surplus / (deficit)		1,479,861	(40,246)	1,439,615
Interest income	2b	<u>1,184,826</u>	<u>940</u>	<u>1,185,766</u>
Surplus / (deficit) and total comprehensive income for the year		2,664,687	(39,306)	2,625,381
Transferred to designated funds	3a	(4,897,700)	(29,383)	(4,927,083)
Transferred from designated funds to compensate the designated expenditure	3a	3,007,005	-	3,007,005
Transferred to Social Welfare lump sum reserve	3b	(1,499,703)	-	(1,499,703)
Transferred to Other Social Welfare reserve	3c	(1,760,810)	-	(1,760,810)
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(507,840)</u>	<u>-</u>	<u>(507,840)</u>
Balances transferred from capital reserve for unsubvented projects		<u>(2,994,361)</u>	<u>(68,689)</u>	<u>(3,063,050)</u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2013

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Non-current assets				
Property, plant and equipment		44,104,220	36,723,725	80,827,945
Interest in a subsidiary		-	-	-
		<u>44,104,220</u>	<u>36,723,725</u>	<u>80,827,945</u>
Current assets				
Accounts receivable		9,353,648	394,499	9,748,147
Amount due from Social Welfare Department		501,947	-	501,947
Amounts due from Schools / (due to Association)		40,000	(40,000)	-
Deposit and prepayments		2,557,905	1,163,849	3,721,754
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		120,513,748	-	120,513,748
– Current and savings accounts		8,892,879	63,027,927	71,920,806
Cash in hand		449,632	91,064	540,696
		<u>142,309,759</u>	<u>64,637,339</u>	<u>206,947,098</u>
Current liabilities				
Deferred income:				
– Education Bureau		-	54,372,315	54,372,315
– Capital Grant		41,110,720	36,417,803	77,528,523
– Others		4,877,193	7,946,449	12,823,642
Amounts due to Schools / (due from Association)		147,604	(147,604)	-
Accounts payable and accrued charges		5,083,143	691,559	5,774,702
		<u>51,218,660</u>	<u>99,280,522</u>	<u>150,499,182</u>
Net current assets / (Net current liabilities)		<u>91,091,099</u>	<u>(34,643,183)</u>	<u>56,447,916</u>
Non-current liabilities				
Provisions for employee benefits		4,773,334	640,964	5,414,298
		<u>4,773,334</u>	<u>640,964</u>	<u>5,414,298</u>
Net assets		<u>130,421,985</u>	<u>1,439,578</u>	<u>131,861,563</u>
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	626,414	1,133,657	1,760,071
Designated funds	3a	52,605,820	305,921	52,911,741
Social Welfare lump sum reserve	3b & 4	72,666,119	-	72,666,119
Other Social Welfare reserve	3c	2,408,936	-	2,408,936
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	2,114,696	-	2,114,696
Total funds		<u>130,421,985</u>	<u>1,439,578</u>	<u>131,861,563</u>

Hong Chi Association

Unaudited Proforma Combined Financial Statements

Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2012

	Note	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
Non-current assets				
Property, plant and equipment		43,078,524	33,458,680	76,537,204
Interest in a subsidiary		-	-	-
		<u>43,078,524</u>	<u>33,458,680</u>	<u>76,537,204</u>
Current assets				
Accounts receivable		13,811,582	318,558	14,130,140
Amount due from Social Welfare Department		659,003	-	659,003
Amounts (due to Schools) / due from Association		(193,853)	193,853	-
Deposit and prepayments		1,977,979	1,057,935	3,035,914
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		119,699,245	-	119,699,245
– Current and savings accounts		6,849,382	49,982,502	56,831,884
Cash in hand		401,606	84,210	485,816
		<u>143,204,944</u>	<u>51,637,058</u>	<u>194,842,002</u>
Current liabilities				
Deferred income:				
– Education Bureau		-	41,144,861	41,144,861
– Capital Grant		40,066,129	33,224,628	73,290,757
– Others		8,644,481	8,197,343	16,841,824
Accounts payable and accrued charges		4,681,591	716,559	5,398,150
		<u>53,392,201</u>	<u>83,283,391</u>	<u>136,675,592</u>
Net current assets / (Net current liabilities)		<u>89,812,743</u>	<u>(31,646,333)</u>	<u>58,166,410</u>
Non-current liabilities				
Provisions for employee benefits		4,621,915	457,795	5,079,710
		<u>4,621,915</u>	<u>457,795</u>	<u>5,079,710</u>
Net assets		<u>128,269,352</u>	<u>1,354,552</u>	<u>129,623,904</u>
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	535,896	1,120,500	1,656,396
Designated funds	3a	52,700,767	234,052	52,934,819
Social Welfare lump sum reserve	3b & 4	71,492,086	-	71,492,086
Other Social Welfare reserve	3c	1,782,466	-	1,782,466
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	1,758,137	-	1,758,137
Total funds		<u>128,269,352</u>	<u>1,354,552</u>	<u>129,623,904</u>

1. BASIS OF PREPARATION

Hong Chi Association (the “Association”) operates a total of 13 schools (the “Schools”). In response to the government policy on school governance and administration, the Schools of the Association started to establish their own Incorporated Management Committees (“IMCs”) as separate legal entities. Four schools had their IMC formed on 30 August 2008 and the other nine schools established their IMCs on 31 August 2009. Starting from the corresponding dates of establishment of the IMC schools, the statutory financial statements of the Association ceased to reflect the income, expenditure, assets and liabilities of the Schools.

On 23 July 2010, Hong Chi Association Schools (“HCAS”), a company limited by guarantee, was established with no capital injection by the Association. It takes over the work of and carries on the duties and functions of the unincorporated body known as “Education Executive Committee of Hong Chi Schools”, which was a committee of the Association, to establish, operate, maintain, manage and carry on schools for students with intellectual disabilities in Hong Kong under the auspices of the Association on a non-profit-making basis. HCAS is accounted for as a subsidiary by virtue of the Association’s control over it.

For illustrative purposes only, the income, expenditure, assets and liabilities of the Association as shown in this section demonstrate the surplus and state of the affairs of the Association covering all operation units operated by the Association excluding the Schools. The statement of comprehensive income and statement of financial position of the Association and the Schools have been combined on the basis that they are operating under the control of the Association using uniform accounting policies.

The 2013 proforma combined financial statements, which comprise proforma combined statement of financial position as at 31 March 2013 and proforma combined statement of comprehensive income for the year then ended, are based on the 2013 statutory financial statements of the Association audited by BDO Limited and review reports of the “Schools” reviewed by W. S. Wong & Co.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (EXTRACTS)

a) Subsidiary

A subsidiary is an entity over which the Association is able to exercise control. Control is achieved where the Association, directly or indirectly, has the power to govern the financial and operating policies of an entity so as to obtain benefits from its activities. In assessing control, potential voting rights that are presently exercisable are taken into account.

Interest in a subsidiary is stated at cost less impairment loss, if any.

b) Revenue and deferred income

Grants and subventions for general purposes are recorded as income when the right to receive payment is established. Grants for specific projects are initially recorded as deferred income and released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred.

Specific grants received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the statement of financial position and released to the statement of comprehensive income over the useful life of the relevant assets.

Donations for specific purposes or projects are initially recorded as deferred income and is released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred. Any portion of unspent balance for over 5 years will be recognized as income in the statement of comprehensive income.

Donations for general purposes and Lotteries Fund grants are recorded as income when the right to receive payment is established.

Surpluses from fund raising functions are recognized when the functions are held.

Other income, which comprises dues and fees, is recognized on an accrual basis.

Interest income is recognized on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable. Interest income is credited to either the statement of comprehensive income or a particular fund as appropriate.

3. NATURE AND PURPOSE OF RESERVES AND FUNDS

a) Capital reserve for unsubvented projects and designated funds

Capital reserve for unsubvented projects are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for unsubvented projects.

Designated funds are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for designated purposes. Interest income related to these designated funds is recorded in the statement of comprehensive income.

b) Social Welfare lump sum reserve

Lump sum grants are allocated by the Social Welfare Department to the Association to cover certain approved expenditure including staff cost, provident fund contributions and other expenditure. The Association recognizes the lump sum grants as income over the periods necessary to match them with the related expenditure which the grants are intended to compensate. The unspent portion of the grants for the year are transferred to designated lump sum reserves for future use of the Association.

c) Other Social Welfare reserve

Other Social Welfare reserve represents the unspent portion of the grants allocated by the Social Welfare Department not included in the lump sum grants for future use of the Association.

d) Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve

Furniture and equipment replenishment and minor works block grants are lump sum governmental grants for replenishment of furniture and equipment and minor works for existing premises providing subvented welfare services. The grants are recognized as capital grants under deferred income when acquiring property, plant and equipment. The remaining grants are recorded as income when there is a reasonable assurance that the Association will comply with the condition attaching with it and that the grant will be received. The unspent portion for the year is transferred to the furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve.

4. SOCIAL WELFARE LUMP SUM RESERVE

	Lump sum grant reserve HK\$	Provident fund reserve HK\$	Central items reserve HK\$	Total HK\$
At 1 April 2011	60,240,871	9,550,553	287,964	70,079,388
Grants received during the year	164,493,907	13,585,365	4,209,244	182,288,516
Interest income	809,191	-	-	809,191
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(165,717,751)	(12,391,564)	(3,488,689)	(181,598,004)
	(414,653)	1,193,801	720,555	1,499,703
Amount clawed back by Social Welfare Department	-	-	(87,005)	(87,005)
At 31 March 2012 and at 1 April 2012	59,826,218	10,744,354	921,514	71,492,086
Grants received during the year	175,377,055	14,327,428	4,399,683	194,104,166
Interest income	1,003,491	-	-	1,003,491
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(176,176,158)	(14,053,744)	(3,132,143)	(193,362,045)
	204,388	273,684	1,267,540	1,745,612
Amount clawed back by Social Welfare Department	-	-	(571,579)	(571,579)
At 31 March 2013	60,030,606	11,018,038	1,617,475	72,666,119

5. EXPENDITURE

	Association & HCAS HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
2013			
Staff costs	183,848,009	296,667,505	480,515,514
Wages and special allowance	11,392,439	-	11,392,439
Rent and rates	9,925,384	2,351,615	12,276,999
Utilities	6,035,077	3,935,822	9,970,899
Insurance	2,562,851	88,595	2,651,446
Service related expenses	23,807,505	9,811,007	33,618,512
Programme and training expenses	6,893,877	6,570,295	13,464,172
Professional service	1,920,528	1,844,628	3,765,156
Other operating expenses	10,228,560	3,572,767	13,801,327
Depreciation expense	11,103,195	10,302,374	21,405,569
	267,717,425	335,144,608	602,862,033
2012			
Staff costs	173,072,888	276,301,160	449,374,048
Wages and special allowance	11,052,904	-	11,052,904
Rent and rates	9,698,847	2,047,333	11,746,180
Utilities	5,836,322	3,804,109	9,640,431
Insurance	2,518,279	104,392	2,622,671
Service related expenses	22,295,884	9,258,479	31,554,363
Programme and training expenses	5,054,782	5,985,810	11,040,592
Professional service	2,170,844	1,211,417	3,382,261
Other operating expenses	7,336,712	4,094,229	11,430,941
Depreciation expense	10,590,636	9,519,979	20,110,615
	249,628,098	312,326,908	561,955,006

辦事處及服務單位分佈圖

Locations of Offices and Service Units



請參考第 111 頁的服務單位名稱 Please refer to P111 for name of service units.

辦事處及服務單位分佈圖

Locations of Offices and Service Units

辦事處		Offices	
1	總辦事處		Head Office
2	香港辦事處		Hong Kong Office
特殊學校		Special Schools	
3	匡智獅子會晨崗學校		Hong Chi Lions Morninghill School
4	香港西區扶輪社匡智晨輝學校		Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School
5	賽馬會匡智學校		The Jockey Club Hong Chi School
6	匡智翠林晨崗學校		Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam
7	匡智松嶺學校		Hong Chi Pinehill School
8	匡智松嶺第二校 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill No.2 School (with residential service)
9	匡智松嶺第三校 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill No.3 School (with residential service)
10	匡智屯門晨崗學校		Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun
11	匡智屯門晨曦學校		Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun
12	匡智屯門晨輝學校		Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun
13	匡智元朗晨曦學校		Hong Chi Morninglight School, Yuen Long
14	匡智元朗晨樂學校 (連住宿部)		Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long (with residential service)
15	匡智張玉瓊晨輝學校		Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School
兒童服務		Children Services	
16	匡智地區言語治療服務隊 (屯門及天水圍)		Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)
17	匡智松嶺學前兒童中心 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill Pre-school Centre (with residential service)
18	匡智之家		Hong Chi Children Home
成人服務		Adult Services	
19	應用學習課程		Applied Learning Programme
20	賽馬會匡智小西灣工場		The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop
21	匡智就業輔導服務 (香港)		Hong Chi Job Training & Employment Service (Hong Kong Island)
22	匡智坊		Hong Chi Place
23	匡智愛東宿舍		Hong Chi Oi Tung Hostel
24	匡智健樂會		Hong Chi Gateway Club
25	匡智藍田中心		Hong Chi Lam Tin Centre
26	匡智地區支援中心 (觀塘西)		Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West)
27	匡智地區支援中心 (新界北區)		Hong Chi District Support Centre - N.T. (North District)
28	滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心		The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre
29	滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍		The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel
30	匡智馬頭角工場		Hong Chi Ma Tau Kok Workshop
31	匡智就業輔導服務 (九龍)		Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon)
32	匡智梨木樹中心		Hong Chi Lei Muk Shue Centre
33	匡智梨木樹宿舍		Hong Chi Lei Muk Shue Hostel
34	賽馬會匡智新翠工場		The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop
35	賽馬會匡智新翠宿舍		The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel
36	匡智廣福慧妍雅集工場		Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop
37	匡智就業輔導服務 (新界)		Hong Chi Job Training & Employment Service (New Territories)
38	匡智松嶺綜合職業訓練中心 (連住宿部)		Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre (with residential service)
39	匡智松嶺窯		Hong Chi Pinehill Pottery
40	臨床心理學部		Clinical Psychology Unit
41	職業治療部		Occupational Therapy Unit
42	物理治療部		Physiotherapy Unit
43	匡智富善中心		Hong Chi Fu Shin Centre
44	匡智富善宿舍		Hong Chi Fu Shin Hostel
45	匡智蓮頭塘中心		Hong Chi Wan Tau Tong Centre
46	匡智富亨宿舍		Hong Chi Fu Heng Hostel
47	賽馬會匡智大元宿舍		The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel
48	匡智粉嶺綜合復康中心 - 中央行政部		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Central Administration Division
49	匡智粉嶺綜合復康中心 - 展能中心		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Day Activity Centre
50	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智在職培訓計劃		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi On-the-Job Training Programme
51	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智陽光路上培訓計劃		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi Sunnyway Training Programme
52	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智超卓服務隊		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi Super Service Team
53	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重殘疾人士護理院		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Care & Attention Home for Severely Disabled Persons (C & A/SD)
54	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重殘疾人士日間照顧服務		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Day Care Service for Severely Disabled Persons (DC/SD)
55	匡智粉嶺綜合復康中心 - 中度弱智人士宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons (HMMH)
56	匡智粉嶺綜合復康中心 - 嚴重弱智人士宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons (HSMH)
57	匡智粉嶺綜合復康中心 - 輔助宿舍		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Supported Hostel (SHOS)
58	匡智粉嶺綜合復康中心 - 成人教育服務		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Adult Education Service
59	匡智粉嶺綜合復康中心 - 滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute
60	匡智粉嶺綜合復康中心 - 專業治療部		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Professional Therapy Division
61	匡智粉嶺綜合復康中心 - 匡智賽馬會玻璃樽回收計劃		Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex - Hong Chi Jockey Club Glass Bottle Recycling Project
62	匡智太平中心		Hong Chi Tai Ping Centre
63	匡智山景中心		Hong Chi Shan King Centre
64	匡智瑞財中心		Hong Chi Shui Choi Centre
65	匡智瑞財宿舍		Hong Chi Shui Choi Hostel
66	匡智大埔 / 北區租用巴士接載學員服務		Hong Chi Tai Po / North District Commercial-hired Transport Service
社會企業		Social Enterprises	
67	Coffee Corner		Coffee Corner
68	青庭餐廳		Dragonfly Café
69	H Corner		H Corner
70	HC Café		HC Café
71	匡智環保農莊		Hong Chi Farmstead
72	匡智佳味		Hong Chi Gourmet
73	匡智佳味曲奇		Hong Chi Gourmet Cookies
74	匡智園		Hong Chi Homestead
75	匡智群芳軒		Hong Chi Kwan Fong Delight
76	匡智廊及匡智庭		Hong Chi Pedal Café and Kiosk
77	My Corner		My Corner
78	賽馬會匡智居		The Jockey Club Hong Chi Lodge

總辦事處：香港新界大埔南坑頌雅路松嶺村

Head Office: Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2689 1105

傳真 Fax: (852) 2661 4620

網址 Website: www.hongchi.org.hk



匡智會
Hong Chi Association

匡扶智障 *FOR people with intellectual disabilities*

Achieve
Our Dreams
成就夢想

